

Année 2019-2020

UFR des langues et civilisations

Département des études slaves

GUIDE DE L'ÉTUDIANT

MASTER

Domaine : Arts – Lettres – Langues
Mention LANGUES, LITTÉRATURES ET
CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES

Parcours

***ÉTUDES SLAVES :
MONDES RUSSE ET EST-EUROPÉEN***

**Parcours franco-russe
(double diplôme)**

***ÉTUDES SLAVES ET
INTERCULTURALITÉ***

SOMMAIRE

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX	p. 6
CONTACTS	p. 7
LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS EN ÉTUDES SLAVES	p. 8
CALENDRIER DE L'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2018-2019	p. 9
ORGANISATION DE LA FORMATION	p. 11
Objectifs	p. 11
Les 2 parcours	p. 11
Déroulement des enseignements	p. 12
Contrôle des connaissances	p. 13
La mobilité simple	p. 14
Le mémoire de recherche	p. 14
LE PARCOURS RUSSIE-EUROPE	p. 16
L'ADOSSEMENT À LA RECHERCHE	p. 20
Les programmes de recherche en études slaves à l'UBM	p. 22
L'atelier Rayok	p. 22
PREMIÈRE ANNÉE	p. 23
PARCOURS <i>ÉTUDES SLAVES : MONDES RUSSE ET EST-EUROPÉEN</i>	p. 24 p. 26
PARCOURS <i>ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ (DOUBLE DIPLÔME RUSSIE/EUROPE)</i>	
SEMESTRE 1	p. 28
UE Approches culturelles du monde russe et est-européen 1	p. 29
ECUE Séminaire thématique annuel	p. 29
ECUE L'âge d'argent dans la culture russe	p. 31
ECUE Histoire culturelle du spectacle en Russie	p. 33
ECUE Spécificités culturelles des pays slaves 1	p. 35
UE Langues	p. 36
ECUE Russe pratique	p. 36
ECUE Choix d'une 2 ^e langue slave	p. 39
ECUE Anglais	p. 40

UE Choix d'une option	p. 41
<i>Option 1 Recherche/traduction</i>	p. 41
ECUE Atelier de traduction	p. 41
ECUE Choix d'un séminaire	p. 42
<i>Option 2 E-learning</i>	p. 46
ECUE Corpus : constitution et applications	p. 46
ECUE Outils informatiques pour l'analyse linguistique	p. 47
UE Ouverture sur la recherche	p. 50
ECUE Méthodologie du mémoire	p. 50
ECUE Documentation	p. 51
SEMESTRE 2	p. 52
UE Approches culturelles du monde russe et est-européen 2	p. 53
ECUE Linguistique	p. 53
ECUE Spécificités culturelles des pays slaves 2	p. 53
UE Langues	p. 55
ECUE Russe pratique	p. 55
ECUE Choix d'une 2 ^e langue slave	p. 57
ECUE Anglais	p. 58
UE Choix d'une option	p. 59
<i>Option 1 Recherche/traduction</i>	p. 59
ECUE Stage court	p. 59
ECUE Atelier de traduction ou séminaire	p. 60
<i>Option 2 E-learning</i>	p. 68
ECUE Stage	p. 68
ECUE Choix d'un séminaire	p. 68
UE Ouverture professionnelle	p. 72
DEUXIÈME ANNÉE – M2	p. 74
<i>PARCOURS ÉTUDES SLAVES : MONDES RUSSE ET EST-EUROPÉEN</i>	p. 75
SEMESTRE 3	p. 77
UE Cultures et sociétés des pays slaves	p. 78
ECUE Méthodologie du mémoire	p. 78
ECUE Séminaire thématique annuel	p. 79

UE Langues et traduction	p. 81
ECUE Atelier de traduction	p. 81
ECUE Choix de la 2 ^e langue slave	p. 82
ECUE Anglais	p. 83
UE Choix de l'option	p. 84
<i>Option 1 – Recherche</i>	p. 84
ECUE Choix d'un séminaire	P. 84
ECUE Travail de recherche	p. 86
<i>Option 2 – E-learning</i>	p. 87
ECUE Dispositifs de formation à distance	p. 87
ECUE Pratiques pédagogiques à distance	p. 89
SEMESTRE 4	p. 91
UE Choix du travail	p. 92
Mémoire de recherche	p. 92
Mémoire de traduction	p. 93
Stage long et rapport de stage	p. 93
UE Atelier de traduction	p. 95
PARCOURS <i>ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ</i>	p. 96
RENSEIGNEMENTS PRATIQUES	p. 99
EMPLOI DU TEMPS DES COURS DE LANGUES SLAVES	p. 99
L'ASSOCIATION SLAVE DE L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE	p. 100

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Précision importante

*Ce Livret des études est destiné à guider les étudiants dans leur scolarité. Les renseignements qui y sont publiés ne sont pas contractuels. **Malgré les vérifications, des erreurs peuvent s'être glissées dans ces pages.** Les étudiants sont invités à consulter également l'affichage relatif aux masters et concours sur le panneau devant le **bureau A-121**, l'emploi du temps et les diverses informations mises en ligne sur l'**espace étudiant** du site de l'université:*

<http://etu.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/index.html>

CONTACTS

Responsable pédagogique:

Pascale Melani,

UFR des Langues et civilisations, Bureau A2-203.

☎ +33 (0)557 12 44 44 Poste 42 17.

✉ pascale.melani@u-bordeaux-montaigne.fr

Responsable administrative :

Madame Géraldine Lenain,

UFR des Langues et civilisations, Bureau A 121.

☎ 05 57 12 47 97.

✉ geraldine.lenain@u-bordeaux-montaigne.fr

Adresse postale :

✉ Université Bordeaux-Montaigne,

UFR des Langues et civilisations,

Domaine universitaire, F-33607 PESSAC Cedex

URL de référence :

🖥 <http://langues.u-bordeaux3.fr/>

L'ÉQUIPE ENSEIGNANTE (ÉTUDES SLAVES)








Pascale Melani Professeur des universités (Russe) Histoire du spectacle, littérature	Bureau A2-203
Florence Corrado Maître de conférences HDR (Russe) Littérature, poésie	Bureau A2-203
Olga Gille-Belova Maître de conférences (Russe) Civilisation contemporaine	Bureau A2-207
Svetlana Séville Maître de conférences (Russe) Linguistique, grammaire	Bureau A2-203
Milivoj Srebro Maître de conférences (Serbo-croate) Langue et littératures serbo-croates	Bureau A2-202
Didier Dupuy Professeur certifié (Russe) Traduction et traduction audiovisuelle	Bureau A2-207
Olga Konkka Docteure en études slaves (Russe) Charège de TD	
Daria Kutsevitch Docteure en études slaves (Russe) Chargée de TD	

Pour nous contacter :

Les adresses électroniques des enseignants se trouvent sur l'annuaire public de l'université.

<https://extranet.u-bordeaux-montaigne.fr/annuaire/>

CALENDRIER DE L'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2019-2020

Accueil des étudiants	Vendredi 13 septembre 2019
 Début des enseignements du 1 ^{er} semestre (S1)	Lundi 16 septembre 2019
→ Interruption des cours	Du samedi 26 octobre au soir au lundi 4 novembre au matin
 Fin des enseignements du 1 ^{er} semestre	Samedi 21 décembre 2019 au soir
→ Interruption des cours (vacances de Noël)	Du samedi 21 décembre 2019 au soir au lundi 06 janvier 2020 au matin
 Examens du 1^{er} semestre (1^{ère} session)	Du lundi 06 au samedi 17 janvier 2020 inclus
 Début des enseignements du 2 nd semestre (S2)	Lundi 20 janvier 2020
→ Interruption des cours	Du samedi 22 février au soir au lundi 02 mars 2020 au matin
 Fin des enseignements du 2 nd semestre (S2)	Samedi 18 avril 2020 au soir
→ Interruption des cours (vacances de Pâques)	Du samedi 18 avril au soir au lundi 27 avril au matin
 Examens du 2nd semestre (1^{ère} session)	Du lundi 27 avril au mercredi 13 mai 2020 inclus
 Examens du 1^{er} et 2nd semestres (2^e session)	Du mercredi 17 au mardi 30 juin 2020 inclus

△ Périodes de fermeture de l'université :

- Lundi 11 novembre 2019 (armistice 1918)
- samedi 21 décembre 2019 au soir au lundi 6 janvier 2020 au matin
- lundi 13 avril 2020 (Pâques)
- vendredi 1^{er} mai 2020 (Fête du travail)
- vendredi 8 mai 2020 (Victoire 1945)
- jeudi 21 mai et vendredi 22 mai 2020 (Ascension)
- lundi 1^{er} juin 2019 (Pentecôte)
- du vendredi 24 juillet au soir au mercredi 19 août 2020 au matin

Calendrier adopté par la CFVU du 14/03/2019

En ligne sur l'espace étudiant : <https://etu.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/etudes-et-scolarite.html>

ORGANISATION DE LA FORMATION

Objectifs de la formation

Le Master *Études slaves : mondes russe et est-européen* (MREE) de l'université Bordeaux-Montaigne (UBM) se positionne comme le seul master recherche spécialisé dans l'aire culturelle est-européenne et slave de tout le grand Ouest français (académies de Bordeaux, Poitiers, Limoges, Orléans-Tours, Nantes).

Plus que jamais, au regard des bouleversements politiques récents et des incompréhensions culturelles persistantes entre le monde occidental et les anciennes républiques soviétiques, il apparaît nécessaire de former des spécialistes des relations interculturelles dans les domaines des langues, littératures et sciences humaines, formés aux approches contrastives et appelés à devenir des « passeurs » entre la France et le monde russophone.

Dans une nouvelle configuration enrichie, ce master se propose de combiner de façon originale l'initiation à la recherche, dans la perspective d'un doctorat, et la dimension professionnalisante, orientée vers les domaines suivants : enseignement des langues en milieu interculturel, coopération dans les secteurs du tourisme, de la culture et du patrimoine, communication interculturelle, édition et traduction, recherche.

Les 2 parcours

Ce master présente un double parcours :

- **parcours simple « Études slaves : mondes russe et est-européens » (ES-MREE)**
- **parcours international « Études slaves et interculturalité » (ESI)** (double diplôme « Russie-Europe : Langues et cultures ») en partenariat avec l'Université russe de l'amitié des peuples (URAP/RUDN) de Moscou

△ L'admission dans le parcours double-diplôme fait l'objet d'une procédure distincte.

Déroulement des enseignements

Les enseignements sont organisés en collaboration avec l'université de Russie de l'amitié des peuples (URAP-RUDN).

Les enseignements ont lieu :

En M1, sur le site de l'UBM à Pessac.

En M2 :

- pour le parcours **ÉTUDES SLAVES : MONDES RUSSE ET EST-EUROPÉENS** sur le site de l'UBM à **Pessac** (avec cours hybride – en ligne – via la plateforme E-Campus)
- pour le parcours **ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ (double diplôme RUSSIE/EUROPE)** à **Moscou**, à l'Université de Russie de l'amitié des peuples

Lieu des enseignements suivant parcours		
Intitulé du parcours	ÉTUDES SLAVES : MONDES RUSSE ET EST-EUROPÉEN	ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ (double diplôme)
M1	Bordeaux (UBM)	
M2	Bordeaux (UBM) en présentiel et à distance via la plateforme E-Campus.	Moscou (URAP-RUDN) en présentiel.

Contrôle des connaissances

Les étudiants de chaque université sont soumis aux contrôles des connaissances correspondant à l'UE dont ils ont suivi l'enseignement (à ce sujet, **se référer aux modalités de contrôle des connaissances de chacune des universités et aux fiches de contrôle des connaissances par UE**).

△ Dans le cas du parcours **Études Slaves et Interculturalité (double diplôme « Russie-Europe : Langues et Cultures »)**, les examens correspondant à chaque UE sont passés **dans l'université où a été suivi l'enseignement** et, au plus tard, à la fin du semestre pendant lequel a été dispensé l'enseignement correspondant à l'UE.

La mobilité simple

Outre le double-diplôme, l'université Bordeaux Montaigne propose aux étudiants en Études slaves de nombreuses possibilités de séjours de mobilité et de stage linguistique dans son réseau d'universités partenaires en Russie, Pologne, République tchèque, Slovaquie, Ukraine. Pour plus d'informations, se rapprocher du Pôle mobilité de la Direction des relations internationales, bâtiment Accueil, 1^{er} étage, bureau ACC 102 et sur le site étudiant : <https://montaigne.moveonfr.com/publisher/1/fra>

Le mémoire de recherche

L'objectif premier du Master recherche, même s'il n'est pas le seul, est de préparer les étudiants à mener une recherche au niveau doctoral. Dans ce but, les étudiants doivent rédiger un mémoire de recherche de 100 pages environ sur un sujet choisi en accord avec un enseignant-chercheur. Le sujet doit être validé par le directeur de recherche dès la fin du premier semestre de la 1^{ère} année de master.

L'université Bordeaux Montaigne offre aux étudiants un encadrement d'enseignants-chercheurs (professeurs et maîtres de conférences) susceptibles de diriger des mémoires en études slaves dans des domaines et sur des sujets divers.

△ La titularité d'une HDR (habilitation à diriger les recherches) ne s'impose pas pour les enseignants-chercheurs dirigeant un mémoire de master recherche. L'arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme national de master ne fixe aucune condition particulière pour les enseignants chercheurs

en activité participant à la formation des étudiants en master.

Les étudiants peuvent donc choisir librement leur directeur de recherche parmi les enseignants-chercheurs (professeurs et maîtres de conférences uniquement) de la section d'études slaves. Suivant les sujets, une co-direction peut être envisagée. Voir plus loin la fiche de l'UE M34R12 Mémoire.

LE PARCOURS DOUBLE DIPLÔME « Russie-Europe : Langues et cultures »



Le parcours **ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ (Double diplôme RUSSIE/EUROPE : Langues & Cultures)** est une spécificité de l'université Bordeaux Montaigne. Il est organisé en collaboration avec l'Université de Russie de l'Amitié des Peuples, à Moscou (URAP-RUDN, Российский Университет Дружбы Народов, <http://www.rudn.ru/>).

À l'issue de leur formation, les étudiants obtiennent le diplôme de chaque université. L'obtention d'un double diplôme de master (français et russe) leur permet de s'orienter s'ils le souhaitent vers une thèse en cotutelle. Elle donne aussi à leur parcours universitaire une visibilité et une reconnaissance immédiates en France et en Russie, et favorise ainsi l'insertion dans la vie active.

△ Les enseignements ont lieu à Bordeaux (Semestre 1 et Semestre 2) et à Moscou (Semestre 3 et Semestre 4).

Inscriptions

Les étudiants s'inscrivent parallèlement dans les deux universités. Ils versent les droits d'inscription une seule fois, dans leur université de rattachement principal. En revanche, la démarche d'inscription dans les deux

universités est obligatoire, suivant un calendrier qui est propre à chacune des deux universités et qui peut varier d'une année à l'autre.

- **Pour l'inscription à l'UBM** : voir le site de l'université.
- **Pour l'inscription à l'URAP-RUDN** : une inscription spécifique est nécessaire. Un dossier sera à constituer au cours de l'année de M1, incluant les pièces suivantes :

1. Copie du passeport (page avec photo) et traduction de cette page par un traducteur assermenté.
2. Copie du diplôme de licence et de l'additif au diplôme avec apostille et traduction par un traducteur assermenté (la traduction inclura les documents rendant compte des enseignements suivis, annexes avec notes ainsi que le tampon lui-même).
3. 2 certificats médicaux distincts : l'un attestant de la bonne santé générale de l'étudiant et l'autre attestant d'un résultat négatif au test VIH, et traduction des 2 certificats par un traducteur assermenté
6. 1 photographie d'identité format 3x4cm.
Pour information : Liste des traducteurs assermentés de France : http://annuaire-traducteur-assermente.fr/

△ Cette liste est donnée sous réserve de modifications par la partie russe. La liste définitive sera communiquée aux étudiants en début de semestre 2.

Mémoire de recherche




- Dans le cadre du parcours Études slaves et interculturalité, le sujet doit inclure une **approche interculturelle (Russie/France, Russie/autre pays slave, France/autre pays slave)**.
- Pour les étudiants de l'UBM engagés dans le double-diplôme, le mémoire de fin de master est rédigé **en français** et un résumé du mémoire d'une dizaine de pages est rédigé **en russe**.
- Pour les étudiants de l'UBM, la soutenance se fait simultanément ou successivement en Russie et en France devant un jury composé d'enseignants des deux universités. Voir plus loin : UE M34R12 Mémoire p. 90.

Renseignements pratiques

L'université de Russie de l'amitié des peuples est domiciliée rue Mikloukho-Maklaï (un célèbre ethnologue russe), à vingt minutes à pied de la station de métro Iougo-Zapadnaïa. L'adresse officielle de l'université est : *РОССИЯ, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая. Д. 6.*

Les étudiants de l'UBM sont invités par la Faculté de philologie [Филологический факультет], qui se trouve à l'adresse: *ул. Миклухо-Маклая. Д. 10/2* (bâtiment des facultés des sciences naturelles et sciences humaines).

Les étudiants du double diplôme Russie-Europe dépendent du département de linguistique générale et russe : *Кафедра общего и русского языкознания*, directeur Vladimir Nikiforovitch Denissenko [Владимир Никифорович Денисенко]. Ils sont logés dans une résidence universitaire.

Université de Russie de l'Amitié des Peuples (URAP/RUDN)	
Faculté de philologie	 http://filfak.com/
Département « Europe » de l'URAP	 dept.europe@rudn.ru
Responsable pédagogique du Master double diplôme pour l'URAP/RUDN	Ekaterina Mikhaïlovna Nedopekina  enedopekina@gmail.com

L'ADOSSEMENT À LA RECHERCHE

Le Master recherche *Études slaves : mondes russe et est-européen (MREE)* de l'université Bordeaux Montaigne développe des activités de recherche relevant de la 13^e section du Conseil national des universités (« Langues et littératures slaves »). L'étude porte sur les **pays européens de langues slaves ou baltes, l'empire russe, l'URSS et la Fédération de Russie.**

L'équipe-projet « Mémoires plurielles du monde russe et est-européen »

À partir de la rentrée 2019, la formation sera adossée à l'équipe-projet « Mémoires plurielles du monde russe et est-européen » de l'université Bordeaux Montaigne.

Argumentaire scientifique :

Depuis le début des années 1990, la question de la **mémoire** est une de celles qui animent la réflexion sur le monde est-européen. En effet, contrairement aux nations d'Europe occidentale, relativement stables dans leurs frontières depuis plusieurs siècles, les nations du centre et de l'Est de l'Europe ont subi dans un passé récent des **mutations** importantes. L'effondrement des différents régimes communistes et les réformes des années 1990 ont conduit leurs habitants à repenser complètement leur modèle politique, économique, social, parfois même linguistique et culturel, et à se redéfinir en tant que nations. Ces pays ont été déchirés par des guerres fratricides, qui ont conduit à une **redéfinition des frontières**, processus qui n'est pas terminé, comme le montrent l'annexion de la Crimée et le conflit dans l'Est de l'Ukraine. À ces bouleversements récents s'ajoutent

20

des **traumatismes et fractures** plus anciens, liés notamment à la Première Guerre mondiale et ses conséquences, à la Révolution bolchevique, au second conflit mondial et à la guerre froide.

Dans l'Est européen, la question du rapport au passé acquiert donc une acuité et une complexité particulières : dans le sillage des changements de régime et des recompositions nationales, on y assiste à la **fragmentation de la mémoire collective** et à la **refonte des récits nationaux**.

Bien que maintes fois abordée dans différents domaines du savoir, la question est loin d'être épuisée car, d'une part, de **nouveaux conflits mémoriels** surgissent en permanence au fil de l'actualité politique, générant de nouvelles tensions, prenant parfois à parti la science universitaire elle-même (voir le colloque sur « La nouvelle école polonaise d'histoire de la Shoah » les 21-22 février derniers; <https://ahcesr.hypotheses.org/1592>).

D'autre part, certains phénomènes, notamment linguistiques (les **phénomènes de « nationalisation », d'exclusion ou de mise en concurrence des langues** observés sur certains territoires ou chez certains locuteurs) nécessitent une observation sur un plus long terme.

Enfin, tout en tenant compte du contexte politique et des stratégies mémorielles mises en œuvre par les différents États, nous nous positionnerons plus spécifiquement sur des **enjeux linguistiques, historiographiques et artistiques**.

Voir la présentation du projet :

<http://slavebordeaux3.blogspot.com/p/recherche.html>

L'Atelier RAYOK

L'Atelier RAYOK est un atelier thématique et multiforme sur le spectacle et les arts, vise à promouvoir la connaissance de l'histoire du spectacle et des arts dans le monde est-européen et slave. Il organise des activités pratiques : sous-titrage, surtitrage, projection de films sous-titrés et manifestations culturelles, en collaboration avec l'**Association slave**, association étudiante domiciliée à l'UFR des Langues et civilisations (voir p. 96).

LA PREMIÈRE ANNÉE (M1)

MASTER 1^{ère} année
Parcours *ÉTUDES SLAVES : MREE*
(60 ECTS)

Semestre 1		30
MKK1U1	UE 1 : Approches culturelles du monde russe et est-européen 1	16
MKK1M14	Séminaire thématique annuel	4
MKK1M12	L'âge d'argent dans la culture russe	4
MKG1M31	Histoire culturelle du spectacle en Russie	4
MKK1M13	Spécificités culturelles des pays slaves	4
MKK1U2	UE 2 : Langues	4
MKK1M21	Russe pratique	2
MKK1E22	Choix de la 2e langue slave	1
MJF1U11	Anglais	1
MKK1U3	UE 3 : Choix de l'option	8
MKK1U31	Option 1 : Recherche/Traduction	
MKK1M311	Atelier de traduction	4
MKK1C31	Choix d'un séminaire	4
MKK1U32	Option 2 : E-learning	
MNT1M521	Corpus : constitution et applications	4
MNT1M531	Outils informatiques pour l'analyse linguistique	4
MKK1U4	UE 4 : Ouverture sur la recherche	2
MKK1M41	Méthodologie du mémoire à distance	1
MDZ1M1	Documentation	1

Semestre 2		30
MKK2U1	UE 1 : Approches culturelles du monde russe et est-européen 2	12
MKK2M11	Linguistique	6
MKK2M12	Spécificités culturelles des pays slaves 2	6
MKK2U2	UE 2 : Langues	4
MKK2M21	Russe pratique	2
MKK2E22	Choix de la 2e langue slave	1
MJF2U11	Anglais	1
MKK2U3	UE 3 : Choix de l'option	12
MKK2U31	Option 1 : Recherche/Traduction	
MKK2M31	Stage court	8
MKK2C31	Au choix : séminaire ou atelier de traduction	4
MKK2U32	Option 2 : E-learning	12
MKK2M31	Stage court	8
MKK2C32	Choix d'un séminaire	4
MNN2M21	Description du français contemporain à l'aide de corpus	2
MNT2U512	Corpus : outils et exploitation	2
MKK2U4	UE 4 : Ouverture professionnelle	2
MKG2M712	Initiation au sous-titrage	1
MDZ1M1	Projet professionnel	1

MKI1 MASTER 1^{ère} année
Parcours International
ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ (ESI)
(60 ECTS)

Semestre 1		30
MKI1U1	UE 1 : Approches culturelles du monde russe et est-européen 1	16
MKG1M31	► Séminaire « Cultures et sociétés des pays slaves » ► Histoire culturelle du spectacle en Russie	8
MKK1M12	L'âge d'argent dans la culture russe	4
MKK1M13	Spécificités culturelles des pays slaves 1	4
MKI1U2	UE 2 : Langues	3
MKI1X2	Choix de la langue 2 (1 sur 2)	1
LLZ1Y35	Polonais (étudiants UBM)	
MKI1E11	Français langue étrangère (étudiants URAP)	
MJF1U11	Anglais	2
MKI1U3	UE 3 : Choix de l'option	8
MKK1U31	Option 1 : Recherche/Traduction	
MKK1M311	Atelier de traduction	4
MKK1C31	Choix d'un séminaire	4
MKK1U32	Option 2 : E-learning	
MNT1M521	Corpus : constitution et applications	4
MNT1M531	Outils informatiques pour l'analyse linguistique	4
MKI1U4B	UE 4 : Ouverture sur la recherche	3
MKK1M41	Méthodologie du mémoire	1
MDZ1M1	Documentation	1
MKK1M21	Russe pratique	1

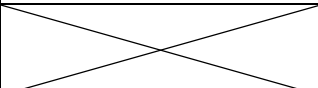
Semestre 2		30
MKI2U1	UE 1 : Approches culturelles du monde russe et est-européen 2	12
MKK2M11	Linguistique	4
MKK2M12	Spécificités culturelles des pays slaves 2	4
MDR2Y45	Option LAM : Littérature comparée 3	4
MKI2U2	UE 2 : Langues	
MK21X2	Choix de la langue (1 sur 2)	
LLZ2Y35	Polonais (étudiants UBM)	1
MKI2E11	Français langue étrangère (étud. URAP)	1
MJF2U11	Anglais	2
MKI2U3	UE 3 : Choix de l'option	8
MKI1U31	Option 1 : Recherche/Traduction	
MKI2E33	Stage court	4
MKI2C31	Choix d'un séminaire ou de l'atelier de traduction	4
MKI1U32	Option 2 : E-learning	
MKI2E33	Stage court	4
MKK2C32	Choix d'un séminaire	4
MNN2M21	Description du français contemporain à l'aide de corpus	
MNT2U512	Corpus : outils et exploitation	
MKI2U4	Projet personnel de recherche	3
MKI2U5	UE 4 : Ouverture professionnelle	3
MKG2M712	Initiation au sous-titrage	1
MDZ1M1	Projet professionnel	1
MKK2M21	Russe pratique	1

Semestre 1 (M1)

Code de l'UE : MKK1U1 – Libellé : UE 1 : Approches culturelles du monde russe et est-européen 1	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 16 ECTS
Cette UE est composée de 4 ECUE obligatoires :	
<ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK1M14 – Séminaire thématique annuel ▶ MKK1M12 – L'âge d'argent dans la culture russe ▶ MKG1M31 – Histoire culturelle du spectacle en Russie ▶ MKK1M13 – Spécificités culturelles des pays slaves 	

Code de l'ECUE : MKK1M14	
Libellé : Séminaire thématique annuel	
<i>Mémoires plurielles du monde russe et est-européen</i>	
(Mutualisé S1-S3)	
Responsable : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Séminaire collectif. Enseignants-chercheurs de l'UBM et invités.	
Organisation des enseignements : 24 h, 24 CM	
Horaire et lieu :	
14h-17h les jeudis 10/10, 17/10, 7/11, 14/11, 21/11, MSHA salle n° 2 (1^{er} étage) ;	
journée d'étude le jeudi 28 novembre, 9h-17h, MSHA salle Jean Borde (rez-de-chaussée).	
Programme :	
Introduction aux études russes et est-européennes.	
Ce séminaire est adossé à l'équipe-projet « Mémoires plurielles du monde russe et est-européen »	

Date	Intervenant	Thème
10/10	Pascale Melani Lucie Kempf	Présentation Axe 2 « Pour une autre histoire du théâtre russe » « La théâtromanie russe au début du XXe siècle : le théâtre comme espace de substitution à l'expression politique »

17/10	Florence Corrado Marie Bouvard	Présentation Axe 3 : « Mémoire artistique de l'histoire, mémoire des langages et des formes »: problématisation, quelques exemples". Titre à venir
7/11	Tatiana Pashkovskaya Ronan Hervouet	« Katyn, un combat pour l'histoire entre la Russie et la Pologne » « Conflits mémoriels et usages du passé en Biélorussie contemporaine: une approche ethnographique »
14/11	Milivoj Srebro Tatiana Nikitina	« La représentation du Golgotha albanais dans le roman serbe » « <i>Le Petit Cheval bossu</i> , mémoires d'un ballet russe »
21/11	Marion Buvat 	« Dostoïevski et l'architecture de Pétersbourg »
28/11		Journée d'étude sur la Pologne

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu</p> <p>Nombre d'épreuves : 1</p> <p>Synthèse écrite en français des conférences du Séminaire <i>Cultures et sociétés des pays slaves : nouveaux objets, nouvelles approches</i>, coeff. 1.</p> <p>NB. La synthèse est à rendre à Pascale Melani au plus tard le vendredi 13 décembre à 12h.</p>

ECUE: MKK1M12	
Libellé : L'âge d'argent dans la culture russe (Mutualisé avec le Master Études culturelles)	
Responsable de l'ECUE : Florence Corrado	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Florence Corrado	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM 12 TD	
<p>Programme : Introduction à la culture russe au début du XX^e siècle. La notion de modernité. Panorama des courants poétiques : symbolisme, acméisme, futurisme. Théorie et pratique poétiques. L'avant-garde picturale : néo-primitivisme, cubo-futurisme, non-figuration et abstraction. Théorie et pratique picturales. Un accent particulier sera mis sur le rôle des femmes dans la modernité russe.</p>	
<p>Bibliographie générale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Histoire de la littérature russe. Le Vingtième siècle. L'Âge d'Argent</i>, ouvrage dirigé par E. Etkind, G. Nivat, I. Serman, V. Strada, Paris, Fayard, 1987. - <i>Présences grecques dans la pensée russe</i>, sous la direction d'A. Charles-Saget, Université Paris X-Nanterre, 2000 - FRIEDRICH H. <i>Structures de la poésie moderne</i>, traduit de l'allemand par M.F. Demet, Paris, Librairie Générale Française, 1999. - GOFMAN V., « Jazyk simvolistov », <i>Literaturnoe nasledstvo</i>, n°27-28, Moskva, 1937. - URL : http://www.old.imli.ru/litnasledstvo/Tom%2027-28/3_vol27-28_Гoфман.pdf. Consulté le 12 mai 2016 - JAKOBSON R., <i>Huit questions de poétique</i>, Paris, Seuil, 1977. - JAKOBSON R., « Novejšaja russkaja poëzija », <i>Selected writings, V, On verse, Its masters and explorers</i>, Mouton, La Hague, 1979. - URL : http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-nrp.htm. Consulté le 12 mai 2016. - MARCADÉ J.P., <i>L'avant-garde russe</i>, Paris, Flammarion, 2007. - SCHAEFFER J.M., <i>L'Art de l'Age moderne. L'esthétique et la philosophie de l'art du XVIII^e siècle à nos jours</i>, Paris, Gallimard, 1992. <p>Bibliographie indicative sur les femmes à l'âge d'argent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Modernités russes n° 4, La femme dans la modernité</i>, Centre d'études slaves André Lironde, sous la direction de J.C. Lanne, 2002, 416 p. 	

- O. BLINOVA (Dir.), *Zinaïda Guippius, Poésie et philosophie du genre*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2016, 256 p.
- S. SAVINKOV, « La femme dans la littérature et la culture russes du début du XXème siècle. Sujet exotique et objet d'expérience exotique », *Etudes de lettres* [en ligne] 2-3, 2009, <http://journals.openedition.org/edl/422>, consulté le 20 avril 2019.
- M.TSVETAÏEVA, *Nathalie Gontcharova, sa vie, son oeuvre*, traduction par V. Lossky, C. Hiver, 1990, 208 p.
- L. VERGINE, *L'autre moitié de l'avant-garde 1910-1940*, traduit de l'italien par M. Zanuttini, Paris, éditions des femmes, 1982, 314 p.
- T. VICTOROFF, *Anna Akhmatova, Requiem pour l'Europe*, Infolio, 2010, 224 p.
- T. VICTOROFF (dir.), *Anna Akhmatova et la poésie européenne*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2016, 448 p.
- *Amazonki avangarda. Èxter. Gončarova. Popova. Rozanova. Stepanova. Udal'cova*, J. Bowlt, M. Dratt, Solomon Guggenheim Museum, New-York / Gosudarstvennaja Tret'jakovskaja Galereja, Moscou, izd. Galart, Moscou, 2000, 366 p.
<https://fr.rbth.com/art/83014-russie-femmes-artistes>
<https://www.tate.org.uk/whats-on/tate-modern/exhibition/natalia-goncharova/exhibition-guide>

Cours magistral, entraînement au commentaire littéraire et pictural à l'oral, exposés thématiques.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 2

1. Commentaire littéraire à la maison, coeff.1

2. Dissertation en devoir final, durée : 2 h, coeff.2

Code de l'ECUE : MKG1M31	
Libellé : Histoire culturelle du spectacle en Russie (Mutualisé avec le Master Musique et culture et le Master Études culturelles)	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Pascale Melani	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM 12 TD	
<p>Programme :</p> <p>Étude historique et réflexion sur la place du spectacle de divertissement dans la société russe à différentes époques. La naissance de la société du divertissement au XVIII^e siècle. Le domaine seigneurial comme élément de la culture du divertissement des élites. Les divertissements dans les classes populaires russes. L'apparition de nouvelles formes de divertissement dans la Russie d'après les réformes (après 1860) : opérette, café-concert, music-halls, cinéma... Quelques figures marquantes de la scène russe. Le sport comme spectacle dans la société pré-révolutionnaire et dans la société soviétique.</p> <p>Analyse littéraire des livrets (opéras, ballets), problématique de la transposition des œuvres littéraires dans une forme musicale, narrativité littéraire et dramaturgie musicale.</p>	
<p>Bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jean-Claude Roberti, <i>Histoire du théâtre russe jusqu'en 1917</i>, QSJ n°1918, Paris, PUF, 1981 - Jean-Claude Roberti, <i>Fêtes et spectacles dans l'ancienne Russie</i>, Paris, Éditions du CNRS, 1980 - Konstantin Rudnitski, <i>Théâtre russe et soviétique</i>, Paris, Éditions du regard, 1988 - Nicolas Evreinoff, <i>Histoire du théâtre russe</i>, Paris, Éditions du Chêne, 1947 (en russe, éditions Michael Chekhov, New York ; - en ligne : http://www.teatr-lib.ru/Library/Histotry_evr/history/) - Robert Leach and Victor Borovsky, <i>A History of Russian Theatre</i> edited by Cambridge University Press, 1999 - Murray Frame, <i>The St. Petersburg Imperial Theaters. Stage and State in Revolutionary Russia 1900-1920</i>, Jefferson, North Carolina, and London, Mc Farland & Company, Inc., Publishers, 2000. 	

- А. Ушкарев, *История театрального дела в России (1756-1917)*, М., «Московский художественный театр», 2008, 255 с.
- Л. Я. Гуревич, *История русского театрального быта*, М., ЛИБРОКОМ, 2012, 302 с.
- Е. И. Стрельцова, *Частный театр в России*, М., ГИТИС, 2009, 632 с.
- *Русский театр: 1824-1941. Иллюстрированная хроника театральной жизни*, Москва, Интеррос, 2006, 471 с.
- Всеволод Николаевич Всеволодский-Гернгросс, *Краткий курс истории русского театра : пособие для театральных вузов, техникумов, студий / В. Н. Всеволодский-Гернгросс; под редакцией П. Новицкого и В. Радомысленского.* - Москва : Художественная литература, 1936, 211 с.
En ligne : <https://www.prlib.ru/item/425515>
- *Театр и зрители: отечественный театр в системе отношений сцены и публики, от истоков до начала XX века*, СПб, Дмитрий Буланин, 2007, 325 с.
- *История русского драматического театра : от его истоков до конца XX века.* Учебник, М, ГИТИС, 2011 700 с.

La bibliographie sera complétée au début du semestre.

Méthodologie : Cours magistral avec étude de documents.
Exposés d'étudiants.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 2

1 devoir écrit, durée : 2 h, coeff. 1

1 exposé oral, durée : 30 minutes, coeff. 1

Code de l'ECUE : MKK1M13	
Intitulé : Spécificités culturelles des pays slaves (Mutualisé avec le Master Religions)	
Responsable de l'ECUE : Olga Gille-Belova	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Organisation des enseignements : 12h, 6 CM, 6 TD Cours accessible à distance.	
<p>Programme :</p> <p>1 Les fondements de l'Orthodoxie : le Christianisme oriental, les églises chrétiennes d'Orient, l'Eglise orthodoxe byzantine. Le passage de l'Orthodoxie dans le domaine slave (Bulgarie, Serbie, Russie). Le Mont Athos.</p> <p>2 La Russie et la religion orthodoxe : Les croyances païennes des Slaves de l'Est. Le Baptême de la Russie (Kiev, 988). L'enracinement de la culture russe dans la tradition byzantine. L'héritage byzantin. Moscou troisième Rome. La création du Patriarcat. Hésychasme et tradition ascétique. Le Grand Schisme (Raskol). L'Eglise synodale. Le renouveau de la fin du XVIII^e siècle.</p> <p>3 L'Eglise orthodoxe russe au début du XX^e siècle et sous le régime soviétique : La politique sociale chrétienne. Le clergé au cœur des tensions sociales et politiques. Évolution de la situation entre 1905 et 1917. La préparation du Concile et le rétablissement du Patriarcat (1917). La situation de l'église orthodoxe après la révolution bolchévique. La création de l'Eglise orthodoxe russe hors frontières. L'instrumentalisation de l'orthodoxie pendant la Grande guerre patriotique (1941-45). L'ambiguïté de la place de l'Eglise orthodoxe : entre collaboration et clandestinité.</p> <p>4 Le renouveau de l'orthodoxie en Russie post-soviétique : Le changement de l'attitude des dirigeants soviétiques lors de la perestroïka. Les enjeux internes de la reconstruction de l'Eglise orthodoxe et son rôle social dans les années 1990. La montée en puissance de l'Eglise et le renforcement de ses liens avec l'Etat dans les années 2000. L'orthodoxie comme</p>	

marquer identitaire et outil de la politique étrangère russe.

Bibliographie sommaire :

Arjakovsky Antoine, *Qu'est-ce que l'orthodoxie ?*, Folio/Essais, 2013

Clément Olivier, *L'Église orthodoxe*, P.U.F. coll. *Que sais-je ?* 2002

Meyendorff Jean, *L'Église orthodoxe hier et aujourd'hui*, Seuil, 1995

Ware Timothy, *L'Orthodoxie : l'Église des sept conciles*, Desclée de Brouwer, 1997

(Cette bibliographie sera complétée en cours.)

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 1.

Devoir écrit, durée : 2h

Coeff. : 1

Code de l'UE : MKK1U2 Libellé : UE 2 Langues	
Responsable de l'UE : Svetlana Séville	Crédits de l'UE : 4 ECTS
<p>Cette UE est composée de 3 ECUE obligatoires :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK1U3 – Langue russe pratique ou FLE (étudiants de l'URAP) ▶ MKK1E22 – LV2 slave au choix de l'étudiant (NB. Parcours double-diplôme : polonais obligatoire) ▶ MJFU11 – Anglais 	

Code de l'ECUE : MKK1U3 Intitulé : Russe pratique	
Responsable de l'ECUE : Svetlana Séville	Crédits de l'ECUE : 2 ECTS
Enseignants : Svetlana Séville (langue de la recherche), Olga Konkka (langue pratique)	
<p>Organisation des enseignements : 24 TD 12 h – langue pratique 12 h – langue de la recherche</p> <p>NB. Pour les étudiants de l'URAP, ce cours est remplacé par un de cours de français langue étrangère.</p>	
<p>Langue de la recherche – Programme : Entraînement à la rédaction en russe Activités prévues :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Synthèse orale/écrite en russe d'articles de recherche en français • Exercices de rédaction en russe, sur des sujets divers • Insistance sur les codes de rédaction • Travail de reformulation des idées pour éviter le plagiat • Apprendre à structurer un texte : travail sur les mots de liaison. <p>Compétences visées :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Savoir rédiger un article scientifique en russe, de façon 	

personnelle et structurée, en respectant les normes de présentation propres à la langue.

Langue journalistique – Programme :

Entraînement à l'expression orale en russe sur des sujets de l'actualité politique et culturelle (littérature, cinéma, arts, questions d'actualité liées à l'histoire, etc.)

Activités prévues :

Lecture et synthèse critique d'articles de presse.

Constitution de fiches de vocabulaire sur un sujet en rapport avec les articles.

Constitution d'un dossier de presse sur un sujet au choix de l'étudiant.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Langue de la recherche :

1. Résumé ou synthèse écrit(e) en russe d'un article en français en lien avec le sujet de mémoire pressenti, coeff. 1
2. Exercices à l'appréciation de l'enseignant, coeff. 1

Langue pratique :

Exercices écrits/oraux à l'appréciation de l'enseignant.

Code de l'ECUE : MKK1E22 Intitulé : Choix de la 2^e langue slave (Cours du soir en langues)	
Responsable de l'ECUE Milivoj Srebro	Crédits de l'ECUE : 1 ECTS
Enseignants : Milivoj Srebro (serbo-croate), Dorota Seniuta (polonais), Gabriela Ziakova (tchèque)	
Organisation des enseignements : 24 ou 36 TD suivant le niveau. Voir emplois du temps p. 99	
Programme : initiation à une LV2 slave (serbo-croate, ou polonais, ou tchèque) ou perfectionnement Objectif : améliorer la compétence dans une 2 ^e langue vivante (niveau visé : de A1 à B1)	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : voir avec l'enseignant de la langue concernée.

Code de l'ECUE : MJF2U11 Libellé : Langue vivante Anglais (Mutualisé avec Master études culturelles)	
Responsable de l'ECUE : Flavien Bardet	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant participant : Flavien Bardet (Flavien.Bardet@u-bordeaux-montaigne.fr)	
Organisation des enseignements : 24h, 24 TD	
<p>Programme :</p> <p>Le cours allie la pratique de la langue anglaise à l'étude de textes en lien direct avec les Cultural studies (cf descriptif ci-dessous).</p> <p><i>Cultural studies in context: colonial practice to post-colonial theory</i></p> <p>Chaque semaine nous tenterons de mettre en perspective certains grands événements éclairants de l'histoire coloniale britannique, pour arriver progressivement en fin de semestre à nous pencher sur la critique postcoloniale en littérature et en sciences humaines. Les supports seront textuels (discours, extraits d'œuvres littéraires, philosophie) et iconographiques (publicités, illustrations d'ouvrages, tableaux). Chaque semaine, de courts exposés (10 min. max.) précéderont une reprise sous forme de discussion/dialogue entre l'enseignant et les étudiants sur les thèmes de la semaine.</p> <p>Le cours est donné en anglais.</p>	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu</p> <p>Nombre d'épreuves : 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - une note d'exposé, coeff. 0,25 - une note orale évaluée en fin de semestre sur un texte tiré au sort, coeff. 0,75

Libellé de l'UE : MKK1U3 Libellé : UE 3 : Choix de l'option	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 8 ECTS
Cette UE est composée de 2 options. L'étudiant devra choisir l'une d'entre elles : ► MKK1U31 Option 1 : Recherche/traduction ► MKK1U32 Option 2 : E-learning	

OPTION 1 : Code de l'UE : MKK1U31 Libellé : Option 1 – RECHERCHE/TRADUCTION	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 8 ECTS
Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires : 1. MKK1M311 Atelier de traduction 2. Séminaire de recherche au choix (l'étudiant choisira un séminaire dans la liste, voir plus loin)	

Code de l'ECUE : MKK1M311 Libellé : Atelier de traduction (Mutualisé avec S3 Études slaves)	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Florence Corrado, Pascale Melani	
Organisation des enseignements : 24 h, 24 TD	
Accompagnement sur la plateforme e-Campus.	
Programme : Pratique de la traduction littéraire sous la conduite d'un enseignant-chercheur. Programme : Florence Corrado : Traduction d'extraits choisis de <i>Peterburg Dostoevskogo</i> de N. P. Anciferov (Н.П.	

<p>Анциферов, Душа Петербурга. <i>Петербург Достоевского. Быль и миф Петербурга</i>, Издательство : М. Книга, Ред.-изд. Центр N 2 «Канон», СПб, 1991, http://webreading.ru/)</p> <p>Pascale Melani : Extraits des souvenirs d'Alexandre Benois (Александр Бенуа, <i>Мои Воспоминания</i>, https://booksafe.net/read/benua_aleksandr-moi_vospominaniya-142604.html#p1)</p> <p>Méthodologie : travaux dirigés sous la conduite d'un enseignant-chercheur et travail en autonomie.</p>
--

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 2 Travaux dirigés en séance, coeff. 1 1 devoir surveillé : durée 2h, coeff. 1</p>

Code de l'ECUE : MKK1C31	
Libellé : Choix d'un séminaire	
Choix 1	
MAC1M41 – Cinéma : esthétique (Mutualisée avec Master Cinéma)	
Responsable de l'ECUE : Emmanuel Plasseraud	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant: Emmanuel Plasseraud	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM, 12 TD Cet enseignement est optionnel.	
Programme : « Approche esthétique du cinéma russe contemporain (Sokourov, Guerman, Lopouchanski, Yufit) » Méthodologie : cours magistral et analyse d'œuvres.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 1. Présentation orale de 20 min. Coeff. : 1</p>

Code de l'ECUE : MKK1C31	
Libellé : Choix d'un séminaire	
Choix 2	
MAM1M11 – Histoire de la musique du moyen âge à nos jours : panorama (mut. avec Master Musicologie)	
Responsable de l'ECUE : Marie-Bernadette Dufourcet	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Cindy Pédelaborde	
Organisation des enseignements : 16h, 8 CM, 8 TD	
Programme :	
Histoire de la musique du Moyen Âge à nos jours : panorama	
Bibliographie : J. et B. Massin, <i>Histoire de la musique occidentale</i> , Paris, Frayard, 1983, coll. Les indispensables – I. Fenlon (ed.), <i>The Renaissance</i> , MacMillan, 1989 – J.A. Sadie, <i>Guide de la musique baroque</i> , Paris, Fayard, 1995 – Ph. Lescat, J. Saint-Arroman, <i>La musique occidentale, du chant grégorien à Béla Bartók</i> , Courlay, Fuzeau, 1996, coll. Mnémosis – P. Bourcier, <i>Histoire de la danse en occident</i> , Paris, Seuil, 1978 – F. Sabatier, <i>Miroirs de la musique</i> , Paris, Fayard, 1998 – J.Y. Bosseur, <i>Vocabulaire de la musique contemporaine</i> , Paris, Fayard, 1992	
Méthodologie : cours magistral et analyse d'œuvres.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu
Nombre d'épreuves : 1 1 devoir écrit, durée : 2 h, coeff. 1

Code de l'ECUE : MKK1C31 Libellé : Choix d'un séminaire	
Choix 3 MKG1Y541 – Géopolitique de la Russie (Mutualisé avec Master LAI)	
Responsable de l'ECUE : Olga Gille-Belova	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant participant : Olga Gille-Belova	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM, 12 TD	
Programme : « Géopolitique de la Russie ». Ce cours portera sur la géopolitique de la Russie, et plus particulièrement sur l'analyse des principaux défis auxquels la Russie contemporaine est confrontée, ainsi que des différents outils de la reconstruction de la puissance russe sur la scène internationale et dans l'espace euroasiatique. Héritière de l'URSS, la Russie reste une puissance militaire et économique importante à l'échelle régionale et internationale et mène une politique étrangère très active. Les moyens de la « soft power » russe se sont également diversifiés au cours des vingt dernières années, le gouvernement russe soutient la diffusion de son modèle politique, de la culture et de la langue russe, et consolide les liens avec les diasporas russes à l'étranger.	
Bibliographie : CARRERE D'ENCAUSSE Hélène, <i>La Russie entre les deux</i>	

mondes, Paris : Fayard, 2010.
 DAUCE Françoise, *La Russie postsoviétique*, Paris : La Découverte, Collection « Repères », 2008.
 De TINGUY Anne (dir.), *Moscou et le Monde. L'ambition de la grandeur : une illusion ?* Paris : Editions Autrement, 2008.
 DE TINGUY Anne, *La grande migration. La Russie et les Russes depuis l'ouverture du rideau de fer*, Paris : Plon, 2004.
 FAVAREL-GARRIGUES Gilles et ROUSSELET Kathy (dir.), *La Russie contemporaine*, Paris : Fayard, 2010.
 FERRO Marc, MANDRILLON Marie-Hélène, *Russie, peuples et civilisations*, Paris : La Découverte, 2005.
 LARUELLE Marlène, *Le nouveau nationalisme russe : des repères pour comprendre*, Paris : Œuvre éditions, 2010.
 MARCHAND Pascal, *Atlas géopolitique de la Russie : puissance d'hier, puissance de demain ?* Paris : Ed. Autrement, 2007.
 RADVANYI Jean, Laruelle Marlène, *La Russie entre peurs et défis*, Paris : Armand Colin, 2016.
 RADVANYI Jean, *La nouvelle Russie*, 4^e édition, Paris : A. Colin, 2010.

Méthodologie: cours magistral et exposés d'étudiants

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 2

1. Rédaction et présentation à l'oral d'un dossier, coeff. 1
2. Questions sur programme, coeff. 1

OPTION 2 :	
Code de l'UE : MKK1U32	
Libellé : Option 1 – E-LEARNING	
Responsable de l'UE : Anna Kupsc	Crédits de l'UE : 8 ECTS
Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires: ▶ MNT1M521 – Corpus : constitution et applications ▶ MNT1M531 – Outils informatiques pour l'analyse linguistique	

Code de l'ECUE : MNT1M521	
Libellé : Corpus: constitution et applications (Mutualisé avec Master Sciences du langage)	
Responsable de l'UE : Catherine Mathon	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Catherine Mathon, Anna Kupsc	
Organisation des enseignements : 24 h (12 CM, 12 TD)	
<p>Programme :</p> <p>L'objectif du cours est de fournir aux étudiants les outils théoriques et méthodologiques leur permettant de constituer un corpus de textes en rapport avec une problématique linguistique, ainsi que les moyens techniques d'appliquer les outils de traitement de corpus, afin de permettre l'analyse du phénomène choisi. Des références sont proposées au début du semestre aux étudiants sous la forme d'articles de quelques pages qui couvrent les aspects principaux de la linguistique de corpus.</p> <p>Les dernières séances du cours sont consacrées à la présentation des applications du corpus pour la didactique et l'apprentissage des langues. D'abord, on présente l'exploitation des ressources existantes (ex. sur le site https://www.lex Tutor.ca). Ensuite, on propose un dispositif qui permet de préparer des exercices sur la plateforme Moodle, à partir de son propre corpus. Grâce à un outil</p>	

simple, plusieurs activités, telles que les dictées, des exercices à trou, pourront être préparées directement dans le format MoodleXML et importer dans la plateforme. Ce dispositif évite la création d'exercices de même type un par un et permet d'en préparer un grand nombre simultanément.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE	
REGIME UNIQUE : Contrôle continu	
Nombre d'épreuves : 1	
Coefficient : 1	
Nature de l'épreuve : Constitution d'un corpus et traitement informatique de textes.	
L'évaluation du cours comporte la constitution d'un corpus de textes, son traitement avec des outils informatiques pour l'analyse linguistique et l'élaboration d'un rapport décrivant les différentes étapes du travail. Le cours Outils informatiques pour l'analyse linguistique est une extension naturelle de cours, qui présente des outils utiles au traitement du corpus.	
Code de l'ECUE : MNT1M521	
Libellé : Outils informatiques pour l'analyse linguistique (mutualisé avec Master Sciences du langage)	
Responsable de l'UE : Anna Kupsc	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant participant : Anna Kupsc	
Organisation des enseignements : 24 h (12 CM, 12 TD)	
Programme : L'objectif de ce cours est de présenter des outils informatiques qui permettent analyser des données linguistiques venant d'un corpus selon deux perspectives : recherche linguistique et préparation des données	

authentiques pour l'apprentissage et la didactique des langues. Le cours complète naturellement le cours « Corpus : constitution et applications » mais peut constituer un module indépendant.

Nous allons présenter des différents formats de représentation de données linguistiques, ex. CSV (ang. Comma Separated Value) utilisé par les ressources lexicales informatisées ou par les enquêtes linguistiques, ainsi que le balisage XML (ang. EXtensible Markup Language), qui permet de représenter et structurer les données selon plusieurs critères (ex. la catégorie de mot, son genre, nombre, prononciation et même des structures syntaxiques). Nous allons montrer des outils d'annotation automatique qui renseignent ces informations dans un texte brut et produisent le balisage XML. Afin de visualiser les données, nous allons montrer comment intégrer et visualiser les données annotées dans une page HTML.

Ensuite, nous allons montrer des techniques de collecte de données à partir du web (ang. Web scraping). Ce dispositif peut être appliqué par l'étudiant pour constituer son propre corpus ou bien pour récolter des données ciblées (ex. trouver des définitions dans un dictionnaire en ligne ou chercher des exemples). Cette partie du cours sera réalisée avec l'aide du langage de programmation Python.

Bibliographie :

Pour faciliter le déroulement du cours les étudiants sont demandés de suivre les tutoriels ci-dessous avant le début du cours mais aucun prérequis en programmation n'est demandé.

Mise à niveau en programmation :

<http://www.france-ioi.org/algo/chapters.php> (Python => Parcours général; exercices de niveau 1 & 2)

<https://www.learnpython.org/> (en anglais simple, partie 'Learn the Basics')

<https://www.datacamp.com/courses/intro-to-python-for-data-science> (cours gratuit 'Python Basics')

<https://www.afterhoursprogramming.com/tutorial/python/python-overview/> (notions plus avancées)

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu
Nombre d'épreuves: 1 épreuve orale de 20 min. Coeff. 1

Code de l'UE : MK1U4	
Libellé : UE 4 Ouverture sur le monde de la recherche	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 2 ECTS
Enseignants participants : Pascale Melani, SCD	
Organisation des enseignements : 2 ECUE obligatoires : ▶ MKG1M61 Méthodologie du mémoire ▶ MDZ1M1 Documentation 30 h, 18 TD (Méthodologie) + 12 TD (Documentation)	

Code de l'ECUE : MKG1M61	
Intitulé : Méthodologie	
Enseignant : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 1 ECTS
<p>Programme :</p> <p><i>Méthodologie de la recherche en études slaves.</i></p> <p>Présentation du monde de la recherche. Le mémoire de recherche. Normes de présentation et de translittération. Élaboration d'un projet de recherche.</p> <p>Compétences visées :</p> <p>Compétences de base dans l'organisation du travail scientifique.</p> <p>Méthodologie :</p> <p>TD sur E-Campus et 2 séances de séminaire :</p> <p>Jeudi 3/10 14h – 17h – Interventions d'enseignants-chercheurs ou chercheurs</p> <p>Jeudi 24/10 14h – 17h – Le projet de recherche. Présentation par les étudiants de M2 de leur mémoire. Discussion sur les thèmes pressentis.</p>	

Code de l'ECUE : MDZ1M1	
Intitulé : Recherche documentaire	
Enseignants : Christelle Charazac + 1 intervenant pour la feuille de style et Zotero	Crédits de l'ECUE : 1 ECTS
<p>Programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Culture de l'Information scientifique et technique - Méthodologie de la recherche documentaire - Ressources documentaires disponibles spécifiques au besoin des enseignements du Master - Prise en main du logiciel de bibliographie Zotero - Structuration des documents avec usage de la feuille de style <p>Compétences visées :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Connaître toutes les sources d'informations disciplinaires / spécialisées et savoir les choisir en fonction du besoin d'information - Savoir structurer un document et gérer ses références bibliographiques 	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu</p> <p>Nombre d'épreuves : 2</p> <p>1. Méthodologie : Travaux pratiques pendant les cours ou à la maison, coeff. 1</p> <p>2. Recherche documentaire</p> <p>Devoir écrit, durée : 2 h, coeff. 1</p>

Semestre 2 (M1)

Code de l'UE : MKK2U1 – Libellé : UE 1 : Approches culturelles du monde russe et est-européen 1	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 12 ECTS
Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires : ▶ MKK2M11 – Linguistique ▶ MKK2M12 – Spécificités culturelles des pays slaves 2	

Code de l'ECUE : MKK2M11 Libellé : Linguistique	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 6 ECTS
Enseignants participants : Svetlana Moskvitcheva	
Organisation des enseignements : 12h, 6 CM 6 TD	
Programme : Panorama linguistique de la Fédération de Russie	
Bibliographie : à venir	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 1, coeff. 1 Dossier à rendre

Code de l'ECUE : MKK2M12 Libellé : Spécificités culturelles des pays slaves 2	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 6 ECTS
Enseignants participants : Enseignants du département d'études slaves et invités	
Organisation des enseignements : 12h, 6 CM 6 TD	
Programme :	

1. Séminaire Interdisciplinaire Doctoral **le 12 mars 2020**

Ce séminaire interdisciplinaire doctoral se propose de revenir sur une pratique, née en URSS, qui s'est diffusée dans l'ensemble des pays de l'ancien bloc de l'Est. Le concept de Samizdat (самиздат, littéralement : « éditions de moi », auto-édition) regroupe diverses formes de publications clandestines nées au confluent de la « débrouille » et d'une volonté éthique de « vivre dans la vérité ». Les samizdats ont constitué des outils de résistance intellectuelle et politique qui ont pu prendre des formes variées selon les pays, avec la manifestation d'un souci esthétique très fort en Tchécoslovaquie, par exemple. L'objectif de ce séminaire est de regrouper des spécialistes des différents ex-pays socialistes afin de retracer l'histoire plurinationale du samizdat, d'établir des comparaisons et d'esquisser sur le sujet la synthèse qui n'a encore jamais effectuée en langue française. Le séminaire s'accompagnera d'une exposition de samizdats réalisés dans différents pays de l'ancien bloc socialiste. Ce séminaire est proposé en partenariat avec le Département d'études germanique.

3. 2 séances complémentaires à déterminer.

Le détail sera affiché sur le panneau du secrétariat bâtiment A, face au bureau A-121 (bureau de M^{me} Lenain).

Bibliographie :

Une bibliographie sera communiquée en début de semestre ou lors du séminaire.

Méthodologie :

Conférences d'enseignants-chercheurs et de doctorants.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 1

1 exposé oral, durée : 30 min, coeff. 1

Code de l'UE : MKK2U2 Libellé : UE 2 Langues	
Responsable de l'UE : Florence Corrado	Crédits de l'UE : 4 ECTS
<p>Cette UE est composée de 3 ECUE obligatoires :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK1U3 – Langue russe pratique ou FLE (étudiants de l'URAP) ▶ MKK1E22 – LV2 slave au choix de l'étudiant (Parcours double-diplôme : polonais obligatoire) ▶ MJFU11 – Anglais 	

Code de l'ECUE : MKK2U2 Intitulé : Russe pratique	
Responsable de l'ECUE : Florence Corrado	Crédits de l'ECUE : 2 ECTS
Enseignants : Florence Corrado (langue de la recherche), Daria Kuntsevitch (langue pratique)	
Organisation des enseignements : 24 TD 12 h – langue pratique 12 h – langue de la recherche NB. Pour les étudiants de l'URAP, les 12h de langue pratique sont remplacées par un de cours de français langue étrangère.	
Langue de la recherche – Programme : Entraînement à la rédaction en russe Activités prévues : <ul style="list-style-type: none"> • Synthèse orale/écrite en français d'articles de recherche en russe • Exercices de rédaction en français, sur des sujets divers • Insistance sur les codes de rédaction • Travail de reformulation des idées pour éviter le plagiat • Apprendre à structurer un texte : travail sur les mots de liaison. 	

Compétences visées :

- Savoir rédiger un article scientifique en français, de façon personnelle et structurée, en respectant les normes de présentation propres à la langue.

Langue journalistique – Programme :

Entraînement à l'expression orale en russe sur des sujets de l'actualité politique et culturelle (littérature, cinéma, arts, questions d'actualité liées à l'histoire, etc.)

Activités prévues :

Lecture et synthèse critique d'articles de presse.

Constitution de fiches de vocabulaire sur un sujet en rapport avec les articles.

Constitution d'un dossier de presse sur un sujet au choix de l'étudiant.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Langue de la recherche :

1. Résumé ou synthèse écrit(e) en russe d'un article en français en lien avec le sujet de mémoire pressenti, coeff. 1
2. Exercices à l'appréciation de l'enseignant, coeff. 1

Langue pratique :

Exercices écrits/oraux à l'appréciation de l'enseignant.

Code de l'ECUE : MKK2E22 Intitulé : Choix de la 2^e langue slave (Cours du soir en langues)	
Responsable : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 1 ECTS
Enseignants : Milivoj Srebro (serbo-croate), Dorota Seniuta (polonais), Gabriela Ziakova (tchèque)	
Organisation des enseignements : 24 ou 36 TD suivant le niveau	
Programme : initiation à une LV2 slave (serbo-croate, ou polonais, ou tchèque) ou perfectionnement Objectif : améliorer la compétence dans une 2 ^e langue vivante (niveau visé : de A1 à B1) Emploi du temps en ligne : https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/cours-du-soir-et-certifications-en-langues/inscriptions/formation-initiale.html	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : voir avec l'enseignant de la langue concernée.

Code de l'ECUE : MJF2U11 Libellé : Langue vivante Anglais (Mutualisé avec Master études culturelles)	
Responsable de l'ECUE : Laurence MACHET	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant participant : Laurence MACHET (Laurence.Machet@u-bordeaux-montaigne.fr)	
Organisation des enseignements : 24h, 24 TD	
Programme : Ce TD de deux heures sera consacré à l'amélioration des compétences langagières. Faits de société et actualité serviront de point de départ à un travail multi-support (écrit/audio/ vidéo/recherche Internet) et seront si possible mis en lien avec les thématiques du Master Études culturelles. Le but est, entre autres, de développer la prise de parole en continu.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 2 L'évaluation se fera en CC sous forme d'oral + dossier écrit.

Code : MKK2U3 Libellé : UE 3 : Choix de l'option	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 12 ECTS
<p>Cette UE est composée de 2 options. L'étudiant devra choisir l'une d'entre elles :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK1U31 Option 1 : Recherche/traduction ▶ MKK1U32 Option 2 : E-learning 	

OPTION 1 : Code de l'UE : MKK2U31 Libellé : Option 1 – RECHERCHE/TRADUCTION	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 12 ECTS
<p>Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Stage court 2. Atelier de traduction (conseillé pour les étudiants francophones) <u>ou</u> Séminaire de recherche (à choisir dans la liste, voir plus loin) 	

Code de l'ECUE : MKK2M31 Libellé : Stage court	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 8 ECTS
<p>Organisation du stage :</p> <p>Le stage est obligatoire. La durée conseillée est de 4 semaines (durée minimale : 2 semaines). Période de stage : du 1^{er} janvier au 30 juin. Les horaires du stage ne doivent pas empiéter sur les cours. <i>À l'issue du stage, les étudiants rendent un rapport de stage de 15 pages qui inclut un résumé en russe de 2 pages.</i> Date limite de remise : vendredi 12 juin 2020 12h.</p>	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 1 L'évaluation du stage se fera sur la base du rapport et en concertation avec la structure d'accueil.

Code de l'ECUE : MKK2C31 Libellé : Traduction littéraire	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Pascale Melani, Florence Corrado	
Organisation des enseignements : 12h, 12 TD + travail individuel de traduction Cet enseignement est optionnel (l'étudiant choisit entre cet ECUE et un séminaire de son choix).	
Programme : Pratique de la traduction littéraire sous la conduite d'un enseignant-chercheur.	
Méthodologie : travaux dirigés sous la conduite d'un enseignant-chercheur et travail en autonomie.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 1 Remise d'une traduction individuelle de dix pages à l'enseignant responsable de l'UE, coeff. 1

LISTE DES SÉMINAIRES

Choix 1 Code de l'ECUE : MDR2Y45 Libellé : Littérature comparée (Mutualisé avec Master Recherche en études littéraires)	
Responsable de l'ECUE : Isabelle Poulin	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant participant : Isabelle Poulin	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM 12 TD Cet enseignement est optionnel.	
Programme : « Un classique peut-il être international ? Les communautés imaginaires d'un écrivain de l'exil. » Il s'agira, à partir de l'œuvre de Vladimir Nabokov, moitié russe, moitié américaine, d'interroger la réception d'une œuvre déplacée par la violence de l'histoire et résolument en marge des communautés interprétatives nationales. Toutes sortes de phénomènes seront abordées : rapport à la langue de création, usages politiques de l'écrivain, interprétations concurrentes voire contradictoires, enjeux de traduction –Nabokov ayant été au cœur d'une querelle de légitimité déclenchée par sa version anglaise d'un grand classique russe, en pleine Guerre froide. Un procédé d'écriture singulier sera privilégié pour permettre à la réflexion de rayonner à partir d'un point de départ concret (suivant en cela la méthode esquissée par Eric Auerbach dans <i>Philologie de la littérature mondiale</i>) : celui de la défamiliarisation (<i>ostranenie</i>), présenté comme procédé majeur de l'art par les formalistes russes. Que devient ce procédé à une échelle internationale (à laquelle la sensation de familiarité paraît difficile à éprouver)?	

Bibliographie :

Corpus Primaire :

NABOKOV, Vladimir, *Ada ou l'ardeur* [*Ada or ardor*, 1969] trad. Gilles Chahine (1974), Paris, Gallimard, collection Folio, 1994.

[roman écrit en langue anglaise, situé en *Amérussia*, présenté par les uns comme la réécriture d'une œuvre russe, comme emblématique du *no man's land* de l'écrivain désengagé par les autres]

Appareil critique :

ANDERSON, Benedict, *L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme* [*Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spreads of Nationalism*, 1991], trad. P.-E. Dauzat, Paris, La Découverte/ Poche, 2006.

AUERBACH, Erich « Philologie de la littérature mondiale » (texte écrit en 1952 et traduit de l'allemand par Diane Meur en 2005), *Où est la littérature mondiale ?* Christophe Pradeau et Tiphaine Samoyault (dir.), Paris, PU de Vincennes, Coll. « Essais et Savoirs ».

BHABHA, H. K., *Les Lieux de la culture. Une théorie postcoloniale* [*The Location of Culture*, 1994] trad. Françoise Bouillot, Paris, Payot, 2007.

BAILLY, Jean-Christophe, « La tâche du lecteur », *Panoramiques*, Paris, Christian Bourgois, 2000.

CHKLOSVKI, Viktor, « L'art comme procédé » [« Iskysstvo kak priom », 1917], trad. Tzvetan Todorov, *Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes*, Seuil, collection « Tel Quel », 1965, p.76-97 / Retraduction Régis Gayraud, éditions Allia, 2008.

GINZGURG, Carlo, « L'étrangement. Préhistoire d'un procédé littéraire » [« Stranamiento »], *À distance. Neuf essais sur le point de vue en histoire* [*Occhiacci di legno. Nove riflessioni sulla distanza*, 1998], traduit de l'italien par Pierre-Antoine Fabre, NRF/ Gallimard, 2001.

GOUSSEFF, Catherine, *L'exil russe. La fabrique du réfugié apatride (1920-1939)*, Paris, CNRS Éditions, 2008.

POULIN, Isabelle (dir.), *Critique et plurilinguisme*, Lucie éditions, collection « Poétiques comparatistes », 2013.

NOUSS, Alexis, *La condition de l'exilé. Penser les migrations*

contemporaines, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2015.

SAÏD, Edward, *Réflexions sur l'exil et autres essais* [*Reflections on exile*, 2000], trad. Charlotte Woillez, Actes Sud, 2008.

Méthodologie : Un séminaire étant un espace de réflexion partagée, il servira à mettre en évidence une grande diversité d'approches critiques et politiques de l'œuvre littéraire. L'étudiant devra choisir celle qui lui paraît le mieux à même d'introduire l'œuvre au programme sur une scène culturelle internationale, et en rendra compte dans un bref écrit.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 1

1 commentaire littéraire en français

Choix 2

Code de l'ECUE : **MKG2Y51**

Libellé : **Théâtre : études de genre et arts du spectacle (Mutualisé avec Master Théâtre MAH2M23)**

Responsable de l'ECUE : Pierre Katuszewski

Crédits de l'UE : 4 ECTS

Enseignants participants : Pierre Katuszewski

Organisation des enseignements : 24h, 12 CM, 12 TD
Cet enseignement est optionnel.

Programme :

Le séminaire aborde la question du genre dans le domaine des arts du spectacle, théâtre, danse, performance.

Il se déroule en deux temps. Il s'agit tout d'abord de présenter aux étudiant-e-s un état de la recherche,

notamment anglo-saxonne et états-uniennes pionnières dans le domaine, avec la lecture de plusieurs textes fondamentaux. Ces lectures permettront de poser les problématiques liant genre, théâtre et performance selon différentes approches, historiographique, esthétique, anthropologique etc.

Dans un second temps, des analyses de cas seront abordées, dans les dramaturgies contemporaines (Sarah Kane, Pier Paolo Pasolini, etc.), les écritures de plateau (Angelica Liddell, Pippo Delbono, etc.), la danse (Radhouane El Meddeb, Pina Bausch, etc.), les spectacles drag-queens, les performances (féministes, post-porn, queer, etc.) et les spectacles programmés dans les théâtres de la CUB.

Certaines séances seront prises en charge par des chercheur-e-s invité-e-s qui présenteront leurs travaux dans le domaine.

Bibliographie :

Anne-Emmanuel Berger, *Le Grand théâtre du genre - Identités, sexualités et féminisme en « Amérique »*, Paris, Belin, 2013.

Sue-Ellen Case, *Performing Feminism*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1990.

Contemporaines ? Rôles féminins dans le théâtre d'aujourd'hui, *OutreScène*, n°12, mai 2011.

Lizbeth Goodman, Jane de Gay (dir.), *The Routledge Reader in Gender and Performance*, New-York, Routledge, 1998.

Metteuses en scène le théâtre a-t-il un genre ? *OutreScène*, n°7, mai 2007.

Peggy Phelan, *Unmarked : The politics of Performance*, New York, Routledge, 1993.

Pierre Philippe-Meden (dir.), *Érotisme et sexualité dans les arts du spectacle*, L'Entretemps, 2015.

Muriel Plana, *Esthétique(s) queer dans la littérature et les arts : Sexualités et politiques du trouble*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2015.

Muriel Plana, *Théâtre et féminin : Identité, sexualité, politique*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2012.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 2 1 dossier sur un sujet au choix en accord avec l'enseignant (coeff. 2) 1 compte-rendu d'une séance animée par un-e invité-e (coeff. 1)

Choix 3 Code de l'ECUE : MAC2Y5 Libellé : Cinéma : approches interculturelles (Mutualisé avec Master Cinéma)	
Responsable de l'ECUE : Camille Gendrault	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Camille Gendrault	
Organisation des enseignements : 24h 12 CM, 12 TD Cet enseignement est optionnel.	
Programme : « Circulations et réceptions transnationales des films » Dans la plupart des cas, un film ne trouve pas seulement son public dans le pays qui l'a produit mais aussi ailleurs : quelles sont alors les modalités de son appropriation par les spectateurs, les médiations nécessaires, les processus d'acculturation à l'œuvre ? On envisagera ces questions en examinant notamment la programmation, les publics, ainsi que les succès ou insuccès des festivals de cinéma spécifiquement consacrés en France à telle ou telle aire culturelle donnée (par exemple, le festival du cinéma russe à Bordeaux).	
Méthodologie : Les étudiants seront amenés à travailler, individuellement ou en petits groupes, à une recherche sur le festival de leur choix, en fonction des langues et cultures dont ils sont familiers.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 2</p> <p>1. Contrôle oral (présentation autour d'une recherche en mini-groupe), coeff. 0,5</p> <p>2. Contrôle écrit (dossier court sur une recherche individuelle à remettre à la fin du semestre), coeff. 0,5</p>

Choix 4 Code de l'ECUE : MKG2Y53 Libellé : Géopolitique de l'espace post-soviétique (Mutualisé avec Master LAI)	
Responsable de l'ECUE : Olga Gille-Belova	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignant participant : Olga Gille-Belova	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM, 12 TD Cet enseignement est optionnel.	
Programme : Ce cours est consacré à l'analyse de la recomposition de l'espace post-soviétique et les transformations politiques, économiques et sociales dans les pays voisins et de leurs relations avec la Russie. Ce sont tout d'abord les différentes organisations de coopération créées dans la région qui sont analysées : la CEI, l'OTSC, l'Etat unifié russo-bélarussien, l'Espace économique unifié, la Communauté économique eurasiatique, l'Union douanière, l'Union eurasiatique. Puis c'est la politique de voisinage de l'UE à l'égard de certains pays de cet espace et ses effets qui sont évoqués. Le cours se poursuit par la présentation des pays de la région européenne (l'Ukraine, le Bélarus, la Moldavie), puis des trois pays du Caucase (la Géorgie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan) et des cinq pays d'Asie centrale (le Kazakhstan, l'Ouzbékistan, le Kirghizstan, le Tadjikistan et le Turkménistan). Les enjeux sécuritaires et économiques propres à chaque	

66

région sont étudiés. Le cours relatif à chaque pays comporte une présentation historique, une analyse des évolutions politiques, économiques, sociales et démographiques depuis leur indépendance, mais également leurs orientations en matière de politique étrangère et plus spécifiquement leurs relations avec la Russie.

Bibliographie :

BREAULT Yann, JOLICOEUR Pierre, LEVESQUE Jacques, *La Russie et son ex-empire*, Paris : Presses de Science Po, 2003.

LARUELLE Marlène, PEYROUSE Sébastien, *Asie centrale, la dérive autoritaire. Cinq républiques entre héritage soviétique, dictature et islam*, Paris : Editions Autrement, 2006.

PAGE Jean-Pierre (dir.), *Tableau de bord des pays d'Europe centrale et orientale et d'Eurasie. Volume 2 Eurasie*, Paris : CERI, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016.

ROY Olivier, *L'Asie centrale contemporaine*, Paris : PUF, coll. « Que sais-je », 2010.

RADVANYI Jean, (ed.), *Les Etats post-soviétiques : identités en construction, transformations politiques, trajectoires économiques*, Paris : A. Colin, 2011.

RADVANYI Jean, BEROUTCHACHVILI Nicolas, *Atlas géopolitique du Caucase : Russie, Géorgie, Arménie, Azerbaïdjan : un avenir commun possible ?* Paris : Autrement, 2009.

Méthodologie: cours magistral et exposés d'étudiants

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 2

1. Rédaction et présentation à l'oral d'un dossier, coeff. 1
2. Questions sur programme, coeff. 1

OPTION 2 :	
Code de l'UE : MKK2U32	
Libellé : Option 2 – E-LEARNING	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 12 ECTS
<p>Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires :</p> <p>1. Stage court</p> <p>2. Choix d'un séminaire de recherche parmi les 2 dans la liste :</p> <p>MNT2U512 Corpus : Constitution et exploitation <u>Ou</u></p> <p>MNT2U513 Description du français contemporain par corpus</p>	

Code de l'ECUE : MKK2M31	
Libellé : Stage court	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 8 ECTS
<p>Organisation du stage :</p> <p>La durée conseillée est de 4 semaines (durée minimale : 2 semaines).</p> <p>Période de stage : du 1^{er} janvier au 30 juin. Les horaires du stage ne doivent pas empiéter sur les cours.</p> <p><i>À l'issue du stage, les étudiants rendent un rapport de stage de 15 pages qui inclut un résumé en russe de 2 pages.</i></p> <p>Date limite de remise : vendredi 12 juin 2020 12h.</p>	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu</p> <p>Nombre d'épreuves : 1</p> <p>L'évaluation du stage se fera sur la base du rapport et en concertation avec la structure d'accueil.</p>

Séminaire 1 Code de l'ECUE : MNT2U512 Libellé : Corpus : Constitution et exploitation (Mutualisé avec Master Sciences du langage)	
Responsable de l'ECUE : Anna Kupsc	Crédits de l'UE : 4 ECTS
Enseignants participants : Anna Kupsc	
Organisation des enseignements : 24h, 12 CM, 12 TD Cet enseignement est optionnel (au choix avec MNT2U513 Description du français contemporain par corpus).	
Programme : Ce cours est une continuation naturelle du cours « Outils informatiques pour l'analyse linguistique » proposé au premier semestre. Nous allons présenter des ressources lexicales informatisées (ex. Lexique3, Lefff) et des modules d'analyse linguistique automatique (spaCy, NLTK) qui permettront de préciser la recherche dans des corpus et la rendre plus efficace. Le cours est consacré à la présentation des outils d'analyse de données langagières grâce aux méthodes d'apprentissage automatique (ang. data mining). Nous allons aborder les sujets suivants: comment préparer les données linguistiques pour la classification automatique, des différentes méthodes d'apprentissage automatique, en particulier celles qui sont les plus efficaces dans ce domaine, comment interpréter les résultats. La manipulation des données sera effectuée à l'aide du langage de programmation Python. Pour faciliter le déroulement du cours les étudiants sont demandés de suivre les tutoriels ci-dessous avant le début du cours mais aucun prérequis en programmation n'est demandé.	
Bibliographie : Mise à niveau en programmation :	

<http://www.france-ioi.org/algo/chapters.php> (Python => Parcours général; exercices de niveau 1 & 2)
<https://www.learnpython.org/> (en anglais simple, partie 'Learn the Basics')
<https://www.datacamp.com/courses/intro-to-python-for-data-science> (cours gratuit 'Python Basics')
<https://www.afterhoursprogramming.com/tutorial/python/python-overview/> (notions plus avancées)

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu
 À voir avec l'enseignante.

Code de l'ECUE : **MNT2U513**

Libellé : **Description du français contemporain par corpus (Mutualisé avec Master Sciences du langage)**

Responsable de l'ECUE : Catherine Mathon/Gilles Boyé	Crédits de l'UE : 4 ECTS
---	--------------------------

Enseignants participants : Catherine Mathon/Gilles Boyé

Organisation des enseignements : 24h, 12 CM, 12 TD
 Cet enseignement est optionnel (au choix avec MNT2U512
 Corpus : Constitution et exploitation).

Programme :

L'objectif du cours est de proposer une réflexion sur le français contemporain oral, en proposant une description linguistique de ses spécificités et en montrant différents modèles d'analyse, basés sur des corpus déjà existants (corpus de l'enseignant ou corpus en ligne). Pour les étudiants du Master SDL, c'est l'occasion de prendre un peu de recul par rapport aux théories linguistiques basées sur l'écrit et

70

sensibiliser les étudiants aux usages et variations linguistiques souvent peu observés dans la littérature.

Bibliographie :

Pour avancer dans le cours, l'étudiant est invité à consulter « Approches de la langue parlée en français » de Claire Blanche-Benveniste (1997, Ophrys), ainsi qu'une grammaire prescriptive, comme par exemple « La grammaire méthodique du français » de Riegel, Pellat et Rioul (1994). D'autres références seront proposées au fur et à mesure du cours aux étudiants, qui feront l'objet d'exposés présentés par les étudiants. L'évaluation comportera par ailleurs un dossier final qui sera constitué d'une analyse d'un extrait de parole orale spontanée.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

À voir avec l'enseignante.

Code de l'UE : MKG2M712	
Libellé : UE 4 Ouverture professionnelle	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 2 ECTS
Enseignants participants : Didier Dupuy, enseignants-chercheurs du Département d'études slaves	
Organisation des enseignements : 1. Initiation au sous-titrage 24h, 12 TD (Ouverture professionnelle) + 12 TD (Initiation au sous-titrage) 2. Projet de Recherche à rendre par l'étudiant.	
Sous-titrage Enseignant : Didier Dupuy Programme : initiation à la traduction audiovisuelle et apprentissage de l'utilisation de logiciels de sous-titrage. Méthodologie : travaux dirigés en laboratoire de langue.	
Projet de Recherche. Responsable : Pascale Melani Programme : dossier à préparer sous la responsabilité d'un enseignant-chercheur du Département d'études slaves. Le dossier comportera 2 parties : <ul style="list-style-type: none"> - une partie rédigée de 4-5 pages (police Times, corps 12, espacement 1,5) - une bibliographie normalisée, suivant les règles étudiées au semestre 1. L'évaluation prendra en compte les critères suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Définition du thème de recherche (5 points) 2. Aptitude du candidat à motiver son choix (5 points) 3. Méthodologie envisagée (5 points) 4. Rédaction, respect des normes (5 points) NB. Le projet de recherche devra être remis à la fois au directeur de recherche pressenti et à la responsable de l'UE: <ul style="list-style-type: none"> - pour la 1^{ère} session : vendredi 10 avril 2020 12h - pour la 2^{ème} session : lundi 1^{er} juin 2020 12h 	

Bibliographie :

Michel Beaud, *L'art de la thèse*, Paris, La Découverte, 2003, 197 p.

Serge Aslanoff, *Manuel typographique du russiste*, Paris, Institut d'études slaves, 1986, 255 p.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE: Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 2

Initiation au sous-titrage : coeff. 1

Évaluation théorique sur les normes du sous-titrage (25%),
extrait de film à sous-titrer (coeff. 75%).

Projet de recherche rédigé : coeff. 1

LA DEUXIÈME ANNÉE (M2)

MKK2 MASTER 2^{ème} année
Parcours *ÉTUDES SLAVES : MREE*
(60 ECTS)

Semestre 3		30
MKK3U1B	UE 1 : Cultures et sociétés des pays slaves	16
MKK3M41	Méthodologie du mémoire	4
MKK3M14	Séminaire thématique annuel	12
MKK3U2B	UE 2 : Langues et traduction	6
MKK3M311	Atelier de traduction	3
MKK3E21	Choix de la 2e langue slave	1
MJF3M11	Anglais	2
MKK3U3B	UE 3 : Choix de l'option	8
MKK3U31B	Option 1 : Recherche	8
MKK3C31B	Choix d'un séminaire	4
MER1U2	Approche théorique des religions	
MAC1M41	Cinéma : approches esthétiques	
MAM1M11	Histoire de la musique du Moyen Age à nos jours	
MKG1M541	Géopolitique de la Russie	
MIA3Y12	British Literature in the Face of Otherness	
MEH1U5	Anglais scientifique 1	
MER1U2	Approche théorique des religions	
MKK3E311	Travail de recherche	4
MKK3U32B	Option 2 : E-learning	8
MNL3M31	Dispositifs de formation à distance	4
MNL3M32	Pratiques pédagogiques à distance	4

Semestre 4		30	
MKK4U1B	UE 1 : Choix du travail (1 sur 3)	28	
MKK4U11	Mémoire de recherche		
MKK4U12	Mémoire de traduction		
MKK4U13	Stage long et rapport de stage		
MKK4U2B	UE 2 : Traduction	2	
MKK4M22	Atelier de traduction	2	
MKK4E21	Accompagnement pédagogique		

Semestre 3 (M2)

Code de l'UE : MKI2Y4 Libellé : Cultures et sociétés des pays slaves	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 16 ECTS
Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires : ► MKK3M41 – Méthodologie du mémoire ► MKK3M14 – Séminaire thématique annuel	

Code de l'ECUE : MKK3M41 Libellé : Méthodologie du mémoire	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 4 ECTS
Enseignants participants : Enseignants-chercheurs du Département d'études slaves, chercheurs invités	
Organisation des enseignements : 2 séances de 3h Jeudi 3 octobre, 14h – 17h Jeudi 24 octobre, 14h – 17h MSHA, salle 3.	
Méthodologie : Travail collaboratif sous la direction d'un enseignant-chercheur.	
Programme : Séminaire de méthodologie de la recherche rassemblant les étudiants, doctorants et enseignants-chercheurs de la section d'études slaves. Activités prévues : Séance 1. Exposés de chercheurs sur des points de méthodologie de la recherche, discussion Séance 2. Exposés d'étudiants de M2; discussion avec les étudiants de M1 sur les thèmes de recherche envisagés et la "faisabilité" des sujets.	
Compétences visées : Savoir exposer oralement un projet de recherche, dans la perspective de la future soutenance du mémoire Savoir justifier sa méthodologie de travail et les choix effectués	

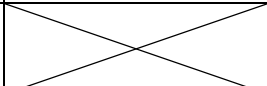
Savoir replacer son travail dans le contexte plus large de la recherche
Savoir répondre aux questions des enseignants-chercheurs

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE: Contrôle continu
Nombre d'épreuves : 1
Exposé : coeff. 1

Code de l'ECUE : MKK1M14 Libellé : Séminaire thématique annuel <i>Mémoires plurielles du monde russe et est-européen</i> (Mutualisé S1-S3)	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 12 ECTS
Enseignants participants : Séminaire collectif. Enseignants-chercheurs de l'UBM et invités.	
Organisation des enseignements : 24 h, 24 CM Horaire et lieu : 14h-17h les jeudis 10/10, 17/10, 7/11, 14/11, 21/11 2019, MSHA salle n° 2 (1^{er} étage) ; journée d'étude le jeudi 28 novembre 2019, 9h-17h, MSHA salle Jean Borde (rez-de-chaussée).	
Programme : Introduction aux études russes et est-européennes. Ce séminaire est adossé à l'équipe-projet « Mémoires plurielles du monde russe et est-européen »	

Date	Intervenant	Thème
10/10	Pascale Melani Lucie Kempf	Présentation du séminaire et de l'Axe 2 « Pour une autre histoire du théâtre russe » « La théâtronomie russe au début du XX ^e siècle : le théâtre comme espace de substitution à l'expression politique »
17/10	Florence Corrado Marie Bouvard	Présentation Axe 3 : « Mémoire artistique de l'histoire, mémoire des langages et des formes »: problématisation, quelques exemples". Titre à venir
7/11	Tatiana Pashkovskaya Ronan Hervouet	« Katyn, un combat pour l'histoire entre la Russie et la Pologne » « Conflits mémoriels et usages du passé en Biélorussie contemporaine: une approche ethnographique »
14/11	Milivoj Srebro Tatiana Nikitina	« La représentation du Golgotha albanais dans le roman serbe » « <i>Le Petit Cheval bossu</i> , mémoires d'un ballet russe »
21/11	Marion Buvat 	« Dostoïevski et l'architecture de Pétersbourg »
28/11		Journée d'étude sur la Pologne

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
<p>REGIME UNIQUE : Contrôle continu</p> <p>Nombre d'épreuves : 1, coeff. 1. Dossier à rendre à l'un des enseignants-chercheurs du département d'études slaves. NB. Le devoir est à rendre à Pascale Melani au plus tard le vendredi 13 décembre 2019 à 12h.</p>

Code de l'UE : MKK3U2B Libellé : Langues et traduction	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 6 ECTS
Cette UE est composée de 3 ECUE obligatoires : <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK3M311 – Atelier de traduction (mutualisé avec S1) ▶ MKK3E21 – Choix de la LV2 slave (polonais, serbo-croate ou tchèque) ▶ MJF3M11 – Anglais 	

Code de l'ECUE : MKK3M311 Libellé : Atelier de traduction	
Responsable de l'ECUE: Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 3
Enseignants participants : Florence Corrado, Pascale Melani	
Organisation des enseignements : 24h, 24 TD	
<p>Programme :</p> <p>Programme :</p> <p>Pratique de la traduction littéraire sous la conduite d'un enseignant-chercheur.</p> <p>Programme :</p> <p>Florence Corrado : Traduction d'extraits choisis de <i>Peterburg Dostoevskogo</i> de N. P. Anciferov (Н.П. Анциферов, Душа Петербурга. <i>Петербург Достоевского. Быль и миф Петербурга</i>, Издательство : М. Книга, Ред.-изд. Центр N 2 «Канон», СПб, 1991, http://webreading.ru/)</p> <p>Pascale Melani : Extraits des souvenirs d'Alexandre Benois (Александр Бенуа, <i>Мои Воспоминания</i>, https://booksafe.net/read/benua_aleksandr-moi_vospominaniya-142604.html#p1)</p>	
Méthodologie : Travaux dirigés sous la conduite d'un enseignant-chercheur.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 1 Devoir écrit, durée : 2 h. Traduction en français d'un texte russe.

Code de l'ECUE : MKK3E21 Intitulé : Choix de la 2^e langue slave (Cours du soir en langues)	
Responsable : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 1 ECTS
Enseignants : Milivoj Srebro (serbo-croate), Dorota Seniuta (polonais), Gabriela Ziakova (tchèque)	
Organisation des enseignements : 24 TD	
Programme : perfectionnement dans une LV2 slave (serbo-croate, ou polonais, ou tchèque) Objectif : améliorer la compétence dans une 2 ^e langue vivante (niveau visé : de A2 à B2) Emploi du temps en ligne : https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/cours-du-soir-et-certifications-en-langues/inscriptions/formation-initiale.html	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : voir avec l'enseignant de la langue concernée.

Code de l'ECUE : MJF3M11 Libellé : Langue vivante Anglais (Mutualisé avec Master études culturelles)	
Responsable de l'ECUE : Nathalie Jaëck	Crédits de l'ECUE : 2 ECTS
Enseignant participant : Nathalie Jaëck (Nathalie.Jaeck@u-bordeaux-montaigne.fr)	
Organisation des enseignements : 24h, 24 TD	
Programme : Voir avec l'enseignante.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : Voir avec l'enseignante.

Code de l'UE : MKK3X3B Libellé : UE 3 : Choix de l'option	
Responsable de l'UE : Pascale Melani	Crédits de l'UE : 8 ECTS
<p>Cette UE est composée de 2 options. L'étudiant devra choisir l'une d'entre elles :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK3U31B Option 1 : Recherche/traduction ▶ MKK1U32B Option 2 : E-learning 	

Code de l'UE : MKK3U31B Libellé : Option 1 – RECHERCHE	
Responsable de l'UE: Pascale Melani	Crédits de l'UE : 8
<p>Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK3C31 – Choix d'un séminaire ▶ MKK3E311 – Travail de recherche 	

Code de l'ECUE : MKK3C31 Libellé : Choix d'un séminaire	
Organisation des enseignements et modalités de contrôle des connaissances : selon séminaire choisi.	
Responsable : selon ECUE	Crédits de l'ECUE : 4
<p>MAC1M41 Cinéma : approches esthétiques, voir p. 42 MAM1M11 Histoire de la musique du Moyen Âge à nos jours, voir p. 43 MKG1M541 Géopolitique de la Russie, voir p. 44 MIA3Y12 British Literature in the Face of Otherness, voir ci-dessous</p>	

Code de l'ECUE : MIA3Y12	
Libellé : British Literature in the Face of Otherness / La littérature britannique face à l'autre. (Mutualisé avec Master Études anglophones)	
Responsable : Nathalie JAËCK, Catherine LISAK. Nathalie.Jaeck@u-bordeaux-montaigne.fr , Catherine.Lisak@u-bordeaux-montaigne.fr ,	Crédits de l'ECUE : 4
Organisation des enseignements : Attention, ce séminaire est uniquement offert à la FAD.	
<p>Programme :</p> <p>Ce séminaire propose une étude de la littérature britannique «face à l'autre », en deux temps.</p> <p>La première partie de ce séminaire porte sur la manière dont la première modernité anglaise jauge un personnage, dans sa construction comme dans sa posture, par des jeux de mises en scène d'un face à face à l'autre. Notre propos sera celui d'une esthétique de l'exposition, qu'il s'agisse d'une expérience positive de la découverte ou de celle qui laisse meurtri, de l'être dévisagé dans une confrontation à l'autre ou lorsqu'il se trouve « en face » de l'autre.</p> <p>C'est une question qui se pose, de manière redoublée, sous l'ère de la Réforme, de l'époque Tudor à l'époque Jacobéenne et Stuart, épisodes de l'histoire marqués par des moments cruciaux dans la littérature et de la pensée britannique où l'autre, tel qu'il se présente au « soi », par le biais de la mise en scène d'une apparition ou du récit d'une découverte, mais aussi du retour du personnage ou de sa réapparition, événements qui font ou défont, réhabilitent ou condamnent un personnage. À chaque fois se joue un éveil à l'autre, qui se révèle souvent être une actualisation de l'a/Autre en soi, aux dépens de soi. Les pièces étudiées sont: <i>Everyman</i>; de Christopher Marlowe: <i>Doctor Faustus</i>; de William Shakespeare: <i>Richard III</i>, <i>Richard II</i>, <i>Hamlet</i> et <i>King Lear</i>; et</p>	

de John Webster: *The Duchess of Malfi*.

La seconde partie du semestre explorera cette même question pour les XIX^e et XX^e siècles, en fonction des enjeux contextuels et théoriques propres à la période. Nous examinerons dans quelle mesure la littérature devient explicitement un lieu privilégié de confrontation à l'autre et à l'étranger, au moment où les nouvelles découvertes scientifiques de l'époque victorienne viennent remettre en question les grandes certitudes scientifiques et ontologiques, et déstabilisent irréversiblement la notion d'une identité stable et connaissable. L'Autre est à la fois géographique (le développement de l'Empire et la vogue de l'exotisme qu'il entraîne déplacent les intérêts de la littérature «domestique» et ouvrent au lecteur britannique l'horizon du monde représenté), générique (le roman en particulier se caractérise par sa nouvelle diversité et devient un espace de création hybride, fondamentalement multiple, dans lequel la littérature se pose précisément la question de sa nature), et intime (la naissance de la psychanalyse est concomitante au développement d'une littérature du double très novatrice). Ce séminaire s'attachera donc à examiner ce que peut apporter la littérature, alternative du discours rationnel, dans le cadre d'une réflexion sur l'Autre.

Code de l'ECUE : MKK3E311 Libellé : Travail de recherche	
Responsable de l'ECUE : Pascale Melani	Crédits de l'ECUE : 4
Présentation de la recherche réalisée sous forme d'un dossier écrit.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE
REGIME UNIQUE : Contrôle continu Nombre d'épreuves : 1 Voir avec l'enseignante.

Code de l'UE : MKK3U32B Libellé : Option 2 – E-LEARNING	
Responsable de l'UE:	Crédits de l'UE : 8
Cette UE est composée de 2 ECUE obligatoires (mutualisées avec le Master FLE) ▶ MNL3M31 – Dispositifs de formation à distance ▶ MNL3M32 – Pratiques pédagogiques à distance	

Code de l'ECUE : MNL3M31 Libellé : Dispositifs de formation à distance (Mutualisé avec Master FLE)	
Responsable de l'ECUE	Crédits de l'ECUE : 4
Enseignant : Michaela Przybylova	
Organisation : 24 h (12 CM 12 TD). Cours entièrement à distance.	

Objectifs et contenus :

Ce cours, assuré entièrement à distance, s'intéresse aux pratiques pédagogiques de l'enseignement / l'apprentissage à distance. Il a pour objectif la compréhension des spécificités des dispositifs d'enseignement à distance et des éléments qui les constituent ainsi que de l'adaptation des pratiques pédagogiques à ce contexte. Les principaux thèmes abordés sont la comparaison de l'enseignement en présentiel et à distance, les styles d'apprentissage et les stratégies d'enseignement, la conception des dispositifs FOAD, le tutorat, la communication et la collaboration de la communauté virtuelle, l'évaluation. Ces contenus sont étroitement liés à ceux du cours « Dispositifs de formation ouverte et à distance ».

Bibliographie :

- Nissen, E. (2014) "Les spécificités des formations hybrides en langues", Dans : *Alsic* [En ligne], Vol. 17, 2014, URL : <http://alsic.revues.org/2773>.
- Peraya, D. (2002). "Chapitre 5. De la correspondance au campus virtuel: formation à distance et dispositifs médiatiques". Dans : *Technologie et innovation en pédagogie: Dispositifs innovants de formation pour l'enseignement supérieur* (p. 79-91). Louvain-la-Neuve, Belgique: De Boeck Supérieur.
- Basque, J., Contamines, J., Maina, M. (2010). "Approches de design des environnements d'apprentissage", Dans : *Apprendre avec les technologies* (p. 109-119), Paris : PUF.
- Ciekanski, M. (2014). "Accompagner l'apprentissage des langues à l'heure du numérique – Évolution des problématiques et diversité des pratiques", Dans : *Alsic* [En ligne], Vol. 17, 2014, URL : <http://alsic.revues.org/2762>.
- Simonian, S. (2011). "Former et apprendre à distance", Dans : *Recherche et formation* [En ligne] 68, 2011, URL : <http://rechercheformation.revues.org/1480>.
- Mangenot, F. (2011). "Spécificités du tutorat en langues". Dans : *Le tutorat en formation à distance* (p. 213-226). Bruxelles, De Boeck Université.
- Ollivier, C., Weiss, G. (2003). "Aides à l'apprentissage et retour pédagogique dans les sites d'apprentissage des langues en ligne",

Dans : Asp [En ligne], 41-42, 2003,
URL : <http://asp.revues.org/1238>.

- Cochard, G.-M., et al. (2014), *Guide de la formation universitaire à distance*, Paris : Fédération interuniversitaire de l'enseignement à distance (FIED).
- Karsenti, T., Garry, R., Benziane, A., Ngoy-Fiama B., Baudot, F. (2012). *La formation de formateurs et d'enseignants à l'ère du numérique : stratégies politiques et accompagnement pédagogique, du présentiel à l'enseignement à distance*, Montréal : Réseau international francophone des établissements de formation de formateurs (RIFEFF) / Agence universitaire de la Francophonie (AUF).

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle terminal

Nombre d'épreuves :

Voir avec l'enseignante.

Code de l'ECUE : **MNL3M32**

Libellé : **Pratiques pédagogiques à distance
(Mutualisé avec Master FLE)**

Responsable de l'ECUE :
Florie Brangé

Crédits de l'ECUE : 4

Organisation : 24 h (12 CM 12 TD). Cours entièrement à distance.

Objectifs et contenus :

Dans ce cours, nous allons aborder les spécificités de la FOAD. Quelles sont les différences entre la préparation d'un dispositif de formation qui se déroulera en face à face et celle d'un dispositif qui proposera – tout ou partie – un apprentissage en ligne ? Le cours s'appuiera sur de nombreux exemples, mais le

fil rouge de ce cours prendra la forme d'une étude de cas. Nous analyserons le contexte, avec les opportunités et les contraintes qu'il implique, pour proposer la mise en place d'un dispositif de FOAD adapté. C'est ensuite de manière individuelle que cela va se jouer. Tout en gardant les orientations identifiées par chaque groupe, chaque membre du groupe va scénariser, puis médiatiser une partie de cours en ligne sur Moodle (que l'on apprendra à installer en ligne et à paramétrer).

Bibliographie :

- Guide des bonnes pratiques (Université Laval, 2016)
https://www.enseigner.ulaval.ca/system/files/bonnes_pratiques_enseignement_enligne.pdf
- Guide de la formation universitaire à distance (FIED, 2013)
http://documents.cdrflorac.fr/Cochard_FormationUniversitaireDistance.pdf

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE : Contrôle continu

Nombre d'épreuves : 2

Nature des épreuves : Projet + Oral

L'évaluation porte sur la conception et le paramétrage d'une plateforme pédagogique Moodle en ligne. Celle-ci est conçue de manière individuelle (la réalisation de la plateforme se fait en partie en cours) et fait l'objet d'une présentation à l'oral devant la classe à la fin du semestre.

Semestre 4 (M2)

Code de l'UE : MKK4U1B Libellé : Choix du travail	
Responsable de l'UE: Pascale Melani	Crédits de l'UE : 28
<p>Les étudiants choisissent un travail de fin d'étude entre ces 3 possibilités:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ MKK4U11 Mémoire de recherche ▶ MKK4U12 Mémoire de traduction ▶ MKK4U13 Stage long et rapport de stage (pour le parcours MREE uniquement) 	
Enseignants participants : Florence Corrado, Olga Gille-Belova, Pascale Melani, Svetlana Séville, Milivoj Srebro	
<p>MKK4U11 Mémoire de recherche</p> <p>Rédaction d'un Mémoire sur un thème choisi par l'étudiant sous la direction d'un enseignant-chercheur de l'UBM.</p> <p>Domaines de recherche concernés :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Langues et littératures slaves (russe, ex-yougoslaves, autres, suivant accord d'un directeur de recherche) - Histoire des idées en Russie et dans les pays de culture slave - Histoire culturelle des pays est-européens et slaves - Géographie humaine et politique de la Russie et des pays est-européens et post-soviétiques - Politiques linguistiques en Europe centrale et orientale. <p>Suivi de la recherche :</p> <p>La rédaction du mémoire nécessite une concertation régulière avec le directeur de recherche sous une forme qui sera à établir avec lui. Les étudiants sont invités à l'informer régulièrement de l'avancement de leur travail et à lui transmettre des chapitres ou parties déjà rédigés. Ces « morceaux » du futur mémoire devront de préférence être déjà mis au propre et</p>	

soigneusement relus. Sauf accord explicite du directeur/de la directrice de recherche, ils seront communiqués sous forme de document papier.

La date de remise du mémoire complet devra être fixée de façon à laisser au directeur ou à la directrice le temps d'une relecture globale et de communiquer ses éventuelles demandes de corrections, voire de modifications.

Nous recommandons de remettre la première version avant **vendredi 13 avril 2020 12h.**

△ Le jury du 2nd semestre se réunissant début juillet, il est impératif que tous les mémoires aient été soutenus **le 30 juin dernier délai.**

Les **dérogations** ne sont pas systématiques et accordées uniquement pour des motifs graves.

MKK4U12 Mémoire de traduction (pour les étudiants ayant choisi l'option « Traduction » à la fin du M1)

Le texte à traduire est choisi en concertation avec le directeur de mémoire. Il ne doit pas avoir été préalablement traduit et fait l'objet d'une brève présentation.

Les étudiants en option « recherche » peuvent également choisir de traduire un texte. Dans ce cas, la traduction fait l'objet d'un commentaire plus ou moins développé. L'étudiant détermine l'orientation du commentaire en accord avec son directeur de recherche (commentaire littéraire, linguistique ou autre selon les cas).

MKK4U13 Stage long et rapport de stage

La durée minimale du stage « obligatoire » est de 8 semaines. Période de stage : **du 1^{er} janvier au 30 juin.** Les horaires de travail du stage ne doivent pas empiéter sur les cours.

À l'issue de leur stage, les étudiants rendent un rapport-mémoire de stage de 50 pages incluant 2 résumés en français et en russe de 3 à 5 pages.

Date limite de remise des rapports-mémoires (version définitive) : **lundi 17 août 2020.**

Le rapport-mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury au cours de la première semaine de septembre.

NB. Si les étudiants choisissent de faire un mémoire (de recherche ou de traduction), le stage reste possible, mais dans ce cas il est considéré comme « facultatif ». Le mémoire devant être soutenu avant le 30 juin, la période de stage peut être prolongée jusqu'au 30 septembre. Dans ce cas, le rapport de stage ne donne pas lieu à une soutenance.

Consignes de rédaction :

Rapport-mémoire de 50 pages, annexes non comprises, rédigé en français, avec résumé en russe de cinq pages, et soutenance orale devant un jury composé de 2 enseignants- chercheurs.

Attestation de stage avec les dates de début et de fin, le service de rattachement et les principales missions effectuées, à remettre en même temps que le rapport-mémoire.

Comment rédiger le rapport : voir la trame en ligne sur la page <http://etu.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/orientation-et-insertion/stage-job-et-1er-emploi/chercher-un-stage.html>

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

MKK4U11 Mémoire de recherche

MKK4U12 Mémoire de traduction

REGIME UNIQUE

Nombre d'épreuves : 1

Type d'épreuve, durée de l'épreuve, coeff. : Soutenance orale, durée 1h, coeff. 1.

MKK4U13 Stage long et rapport de stage

REGIME UNIQUE

Nombre d'épreuves : 1

Type d'épreuve, durée de l'épreuve, coeff. : Soutenance orale d'un rapport de stage, durée 1h, coeff. 1.

Code de l'UE : MKK4U2B Libellé : Atelier de traduction 2	
Responsable de l'UE: Pascale Melani	Crédits de l'UE : 2
Enseignants participants : enseignants-chercheurs, traducteurs professionnels	
Organisation des enseignements : 24h, 24 TD	
Programme : Il sera communiqué en début de semestre.	
Méthodologie : Travaux dirigés sous la conduite d'un enseignant-chercheur et traducteurs professionnels.	

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION UNIQUE

REGIME UNIQUE

Nombre d'épreuves :

Type d'épreuve : devoir écrit, durée : 2h, coeff. 1.

MKI1 MASTER 2^e année
Parcours *ÉTUDES SLAVES ET*
INTERCULTURALITÉ (ESI)
(60 ECTS)

SEMESTRE 1	SEMESTRE 2
Matières	Matières
Δ 1. Histoire et théorie de la linguistique 48h (16 CM, 32 TD) – 2 ECTS	Δ 19 Pratique pré-diplôme 16h (16 TD) – 14 ECTS
Δ 2. Sémiotique 32h (16 CM, 16 TD) – 2 ECTS	Δ20 Examen d'État 16h (16 TD) – 4 ECTS
Δ 3. Marché contemporain de l'art: état et perspectives 32h (16 CM, 16 TD) – 2 ECTS	
Δ 4. Langue étrangère des affaires (russe, anglais) 16h (16 TD) – 2 ECTS	Δ 21 Travail de qualification final 16h (16 TD) – 12 ECTS
Δ 5. Linguistique aréale 32h (32 CM) – 2 ECTS	
<i>Au choix : 5 UE sur 10</i>	
⇒ 6. Contacts entre les langues en Russie et dans l'ex-Union soviétique 16h (16 TD) – 2 ECTS	
⇒ 7. Les institutions culturelles et les nouvelles plate-formes de création 16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 8. Pragmatique linguistique 16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 9. L'industrie de la musique: l'expérience russe et étrangère	

16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 10. Histoire de la critique littéraire russe 16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 11. Théâtre moderne: salle, scène, forum 16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 12. Philosophie, esthétique et linguistique de polyphonie * 16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 13. Tendances stylistiques dans le design moderne 16h (16 CM) – 2 ECTS	
⇒ 14. Comparativisme en art 16h (16 CM) – 1 ECTS	
⇒ 15. Sociologie de la ville créative 16h (16 CM) – 1 ECTS	
△ 16. Recherche documentaire de l'année 32h (16 TD) – 1 ECTS	
△ 17. Travail de recherche de l'étudiant 32h (16 TD) – 9 ECTS	
⊕ 18. Langue anglaise (facultative) 32h (32 TD)	

△ Matière obligatoire

⇒ Matière au choix

⊕ UE spécifique au double diplôme

• Visioconférence

NB. Les étudiants du parcours **ÉTUDES SLAVES ET INTERCULTURALITÉ** (double-diplôme) doivent impérativement soutenir leur mémoire devant leur directeur de recherche, russe ou français.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

EMPLOI DU TEMPS DES COURS DU SOIR EN LANGUES SLAVES

L'université propose des enseignements de langues slaves du niveau débutant au niveau avancé : polonais, serbo-croate, tchèque, selon l'emploi du temps suivant :

Langue	Groupe	Jour	Horaire
Polonais*	35A1-GR01 débutant-A1	mercredi et jeudi	18h-19h30
	35A2-GR01 intermédiaire	mardi	18h-20h
Serbo-croate	38A1-GR01 débutant	mercredi et jeudi	18h-19h30
	38A2-GR01 intermédiaire	mardi	18h-20h
Tchèque	41A1-GR01 débutant, intermédiaire	mercredi et jeudi	18h-19h30

* **Obligatoire pour le parcours ESI : Les étudiants suivent les enseignements de polonais (l'URAP ne propose ni le serbo-croate ni le tchèque).**

L'ASSOCIATION SLAVE DE L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE

L'Association slave est une association Loi 1901 qui rassemble les étudiants, anciens étudiants et enseignants en études slaves de l'université de Bordeaux-Montaigne.

Elle a les objectifs suivants :

- favoriser et animer la vie étudiante de la Section d'études slaves (soirées, repas, sorties, conférences, organisation de spectacles, projection de films, voyages etc.),
- diffuser des informations sur les manifestations culturelles,
- favoriser les échanges internationaux et faciliter le développement des relations avec les universités étrangères (mobilité des étudiants, voyages de France en Russie et de Russie en France),
- éditer des bulletins ou des journaux d'information,
- constituer un annuaire des étudiants,
- constituer un blog de l'association,
- participer à la gestion du blog des études slaves,
- accueillir les nouveaux étudiants russes en France,
- constituer un Club des Anciens étudiants de la Section d'études slaves de l'Université Bordeaux-Montaigne
- services divers à la demande.

L'Association slave a ratifié la Charte des associations de l'université de Bordeaux-Montaigne.

Comment contacter l'association?

100

- Courriel: asso.slave@gmail.com
- Boîte aux lettres dans la salle des casiers de l'UFR des Langues et civilisations salle B 100 (en face en entrant, sous la fenêtre).